

Universidad Central “Marta Abreu” de las Villas

Facultad de Humanidades

Departamento de Lingüística y Literatura



TRABAJO DE DIPLOMA

Caracterización léxico-semántica del habla de estudiantes de enseñanza media y media superior en el municipio de Santa Clara.

***Autora:** Saily Hernández Pescozo*

***Tutor:** Dr. Luis Alfaro Echevarría*

Santa Clara 2012

“ Año 53 de la Revolución ”

PENSAMIENTO

Lo maravilloso de aprender algo es que nadie puede arrebatarlo.

B. B. King

DEDICATORIA

A mi mamá por haberme enseñado el camino a seguir y por estar a mi lado en la realización de mis sueños como en mis fracasos.

A mi papi por su cariño, confianza, consejos y apoyo espiritual cada vez que lo necesité.

A mis dos mamis Elvia y, sobre todo, Heidy por quererme tal y cual soy y darme una sonrisa cuando necesitaba más que un regaño.

A toda mi familia por seguirme los pasos y perdonarme los olvidos.

A mis amigos, los verdaderos, los que no marchitan nunca.

A mi tía por ser mi luz a seguir.

A todos aquellos que me quieren como su sangre y yo los adoro como mi familia.

A ti, Alejo, por quererme cuando menos lo merecía y hacerme fuerte cuando más lo necesitaba.

AGRADECIMIENTOS

A mi tutor por ver en mí virtudes que no me conocía, por ser paciente cuando llevaba un regaño y por mostrarme la gran persona y profesional que es.

A los amigos que han estado para ayudarme y apoyarme cuando más lo necesitaba y han derrochado paciencia conmigo.

A todos aquellos que de una u otra forma han tenido que ver con la confección de este trabajo como María Teresa y Andrés.

A los profesores que me han demostrado lo grande de nuestra carrera a través del amor inmenso que le dedican.

¡Muchas gracias!

RESUMEN

La presente investigación que lleva por título “Caracterización léxico-semántica del habla de estudiantes de enseñanza media y media superior en el municipio de Santa Clara” tiene como objetivos:

1. Realizar un estudio del vocabulario empleado por los estudiantes de nivel medio y medio superior para referirse a diversas realidades de su ámbito de interacción cotidiana.
2. Registrar vocablos propios del habla popular y vulgar cubanas empleados tanto en el espacio escolar como en otros contextos situacionales por este tipo de estudiantes.
3. Realizar un análisis estructural y semántico de los datos léxicos compilados.

Para darle cumplimiento a los mismos se utilizó una muestra de 60 informantes, 30 por cada nivel de enseñanza, 10 por cada grado escolar y 5 de cada sexo. A los mismos se les aplicó un cuestionario mixto y entrevistas.

El trabajo está estructurado de la siguiente forma: un primer capítulo en el que se esbozan las principales cuestiones teórico – metodológicas y un segundo capítulo en el que se realiza el análisis léxico- semántico del corpus obtenido. Nuestra labor culmina con las conclusiones, donde se exponen los resultados más significativos luego del análisis de los principales fenómenos presentes en el habla de los jóvenes seleccionados.

Índice

INTRODUCCIÓN.....	8
Capítulo 1. Acercamiento a las cuestiones teórico – metodológicas.....	12
1.1 Principales cuestiones teóricas.....	12
1.2 Metodología empleada	21
1.3 Caracterización del municipio Santa Clara	24
Capítulo 2. Análisis léxico- semántico.....	28
2.1 Análisis estructural (Cambios relacionados con el significante).....	30
2.1.1 Derivación	30
2.1.2 Composición	32
2.1.3 Préstamos lingüísticos.....	33
2.1.4 Reducción morfológica.....	34
2.1.5 Creación reduplicativa	35
2.2 Análisis semántico (Cambios relacionados con el significado).....	36
2.2.1 Metáforas.....	37
2.2.2 Eufemismos.....	39
2.2.3 Metonimia	40
2.2.4 Hipérbole	40
2.2.5.....	40
2.3 Fraseología.....	42
2.3.1 Locuciones nominales	45
2.3.2 Locuciones verbales.....	46
2.4 Términos agrupados por campos semánticos.....	49
2.4.1 Cualidades del ser humano	50
2.4.2 Formas de tratamiento y saludos.....	55

<i>2.4.3 Partes del cuerpo</i>	55
<i>2.4.4 Alcoholismo</i>	56
<i>2.4.5 Escuela</i>	56
<i>2.4.6 Relaciones sexuales</i>	58
<i>2.4.7 Dinero</i>	58
<i>2.4.8 Muerte</i>	59
<i>2.4.9 Violencia, hechos delictivos, instrumentos</i>	59
<i>2.4.10 Otras actividades</i>	59
<i>Conclusiones</i>	60
<i>Recomendaciones</i>	62
<i>Bibliografía</i>	63
<i>Anexos</i>	68

INTRODUCCIÓN

El español de Cuba, como sabemos, ha sido matizado y enriquecido con el paso de los siglos por las diferentes culturas que de una forma u otra han contribuido al desarrollo económico, social y cultural de la Isla. Es decir, nuestro idioma posee una amplia herencia de vocablos de diversa procedencia etnolingüística (indígenas, europeos, africanos, asiáticos, etc.) y, además, los continuos cambios sociales contribuyen a la entrada constante de neologismos que de manera significativa están permeando nuestras diversas formas de comunicación.

En este proceso continuo de transformación y asimilación de nuevos términos juega un papel esencial la juventud cubana; pues es, sin lugar a dudas, este grupo social quien de forma activa incide en los diversos aspectos de la sociedad, incluido el lenguaje. De ahí que se pueda hablar de un lenguaje juvenil, en tanto variante idiomática utilizada por los jóvenes y que se puede caracterizar como una variedad sociolectal que cuenta con un repertorio verbal y un funcionamiento comunicativo característico.

De esta forma el lenguaje de los jóvenes se estructura a partir de funciones particulares establecidas por ellos mismos que favorecen el cambio semántico de ciertas palabras, la introducción de préstamos lingüísticos y otros muchos recursos; según nos señala Ángela María Gómez Charria (2008:37).

Según Rodríguez (2008:38) el lenguaje juvenil no contradice las reglas normales del idioma y no altera, salvo muy pocas excepciones, ni la sintaxis, ni la morfología, ni la fonética. Así, se puede afirmar que constituye un instrumento a través del cual los jóvenes pueden comunicarse, además de crear y establecer su propia identidad en el contexto de las reglas sociales y lingüísticas de la comunidad de hablantes.

Como parte del amplio universo del lenguaje juvenil se puede ubicar el habla propia de los estudiantes de los diversos niveles de enseñanza. Este tipo de comunicación lingüística ha motivado diferentes investigaciones en los últimos años, y es objeto de estudio de nuestro trabajo; el cual pretende profundizar en las características léxico – semánticas del habla de estudiantes de nivel medio y medio superior del municipio de Santa Clara.

Se han seleccionado estos niveles porque no abundan los trabajos lingüísticos sobre el tema y porque estos alumnos participan de forma activa en los cambios y transformaciones sociales, culturales, económicas y en las constantes renovaciones del vocabulario juvenil de la localidad.

Como problema científico se plantea el siguiente: ¿Cuáles son los principales aspectos léxico-semánticos que permiten caracterizar el habla de estudiantes de enseñanza media y media superior en el municipio de Santa Clara?

A partir de este problema central se trabajó con la siguiente hipótesis:

Los estudiantes que cursan la enseñanza media y media superior en el municipio de Santa Clara poseen un vocabulario amplio y variado que abarca desde el contexto escolar hasta diversos contextos situacionales. Dentro de él podemos destacar fenómenos lingüísticos relevantes desde el punto de vista estructural y semántico.

Para la solución del problema se parte del siguiente objetivo general:

1. Realizar un estudio del vocabulario empleado por los estudiantes de nivel medio y medio superior para referirse a diversas realidades de su ámbito de interacción cotidiana.

Y como objetivos específicos:

2. Registrar vocablos propios del habla popular y vulgar cubanas empleados tanto en el espacio escolar como en otros contextos situacionales por este tipo de estudiantes.
3. Realizar un análisis estructural y semántico de los datos léxicos compilados.

Dentro de los principales antecedentes de este trabajo de diploma tenemos el libro *Los estudiantes y su vocabulario* de Aurora Camacho Barrero (1992), en el cual su autora realiza un análisis del lenguaje empleado por los estudiantes desde el nivel medio hasta el nivel universitario, pero en la ciudad de La Habana. También se consultaron los siguientes trabajos de diploma: *Análisis de algunos factores que caracterizan el habla juvenil en la ciudad de Santa Clara* de Cheila González (1999); *Configuración de la jerga de los estudiantes de Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística* de Ángela Juliana Reina Castro (2009); *Fraseologismos y otros recursos de la expresión afectiva en el lenguaje estudiantil universitario* de Yanet Cruz y Dania Trujillo (1999); *La jerga estudiantil universitaria* de Bárbara Gutiérrez, María Elena Cruz y Sara Bravo (1983); *El*

déficit léxico en el lenguaje estudiantil. Propuesta didáctica para su corrección de Maikel Gil (2002); *Sinonimia, polisemia, metáforas y otros fenómenos lingüísticos en el léxico de los estudiantes universitarios* de Mercedes Cedeño y Juana Carreras (1979).

Se examinaron, además, diversas revistas como: *Islas, Anuarios L/L, Español Actual, Revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica*. De ellas es significativo señalar los artículos: *Las formas de tratamiento y los calificativos populares en el habla de los jóvenes* de Madeleyne Bermúdez Sánchez y Eduardo García González (2005), *En torno al vocabulario estudiantil en el español de Cuba* de Aurora Camacho (1990), *Gramática de la lengua coloquial* de Ana María Vígara Tauste (1984) y *Aspectos semánticos en la jerga estudiantil universitaria* de Neldys María Ramírez Vázquez (2009).

Como se ha podido constatar el lenguaje estudiantil ha sido centro de interés constante por los lingüistas de América Latina y en especial por nuestro centro de estudios, atendiendo a los diferentes niveles lingüísticos y variados recursos idiomáticos. Sin embargo, consideramos que en el caso de los jóvenes que cursan el nivel medio y medio superior su estudio ha sido bastante limitado en relación con la importancia que ellos tienen desde el punto de vista idiomático. Además, muchos de los términos aquí registrados forman parte del lenguaje utilizado por otros grupos sociales de nuestra población, con los cuales se establecen múltiples relaciones en la vida diaria.

La ciudad de Santa Clara, lugar escogido para esta investigación, constituye un centro importante desde el punto de vista sociocultural y lingüístico, además de ser un espacio de interacción comunicativa de notable interés por tratarse de la capital de una provincia destacada en las diversas esferas de la vida nacional cubana, de ahí la significación del universo de estudio de esta investigación.

Su novedad consiste, sobre todo, en la actualización de datos compilados en trabajos anteriores, en la ampliación de los corpus ya obtenidos y en la muestra juvenil seleccionada, es decir, los niveles de enseñanza ya mencionados; en los cuales es posible registrar una diversidad léxica y semántica relevante.

Para darle cumplimiento a los objetivos propuestos el trabajo cuenta con dos capítulos, las conclusiones, la bibliografía utilizada y los anexos. En el primero de los capítulos recogemos los principales elementos teóricos - metodológicos y una breve caracterización del municipio Santa Clara. En el segundo se realiza el análisis léxico-semántico de los términos encontrados, se dedica un epígrafe a la fraseología y, además, se ofrece un listado con todos los términos recogidos y organizados por campos semánticos. Por último, el listado con toda la bibliografía consultada para la presente investigación y algunas gráficas que constituyen los anexos.

Capítulo 1. Acercamiento a las cuestiones teórico – metodológicas

1.1 Principales cuestiones teóricas

El hombre en su transcurrir diario necesita utilizar un sistema de signos que le permita la comunicación con sus semejantes; a través de la lengua y la comunicación cotidiana los seres humanos pueden expresar las realidades extralingüísticas y los aspectos de su experiencia vital. El lenguaje en su realización constituye un hecho complejo, producto de una serie de operaciones psíquicas, neurológicas, fisiológicas y físicas. El discurso, por su parte, es la materialización de ese sistema, del código de ciertas combinaciones de las que hace uso el sujeto hablante para exteriorizar esos sentimientos. Teniendo en cuenta para ello la intención y la función del mismo, se puede escoger qué combinaciones utilizar; según nos expone Josefina Fonseca Ramis (2003:1).

Para la concepción teórica y metodológica de nuestra investigación se ha partido de criterios establecidos por varios autores, entre los cuales se encuentra Ana María Guerra Casanellas (2003) quien señala, que el contexto de realidad en donde se desarrolle el discurso juega un papel primordial, pues dentro de él los individuos construyen su propia historia, su manera específica de pensar y actuar transformando esa realidad concreta en conocimientos estructurados que constituyen la transformación cognoscitiva de una realidad empírica mediada por el lenguaje. Ello permite mostrar cómo los contextos cognitivos y socio-culturales determinan el significado y, en última instancia, la interpretación.

Por su parte, en el libro *Textos y Contextos* Teun A. Van Dijk (1998:274) expone que el contexto tiene un carácter dinámico y que no es solo un mundo- estado posible, sino al menos una secuencia de mundos-estado. Además, el autor plantea que estas situaciones no permanecen idénticas en el tiempo, sino que cambian. Por tanto, un contexto es un transcurso de sucesos. Tal transcurso tiene un estado inicial, estados intermedios y un estado final; ya que los contextos deben ser teóricamente identificables y deben tener límites. También, apunta el investigador, existe un conjunto infinito de contextos posibles. En el caso del contexto real, lo define Van Dijk (1998:274) como el período de tiempo y el lugar en el que se realizan las tareas comunes del hablante y del oyente, que satisface las

propiedades del aquí y el ahora lógica, física y cognoscitivamente. A partir de esta definición ubicamos contextualmente esta investigación en el espacio escolar y sus interacciones.

Dentro de este complejo sistema de signos se hace imprescindible analizar términos como *habla y oralidad*. En el caso de habla se ha tomado el criterio emitido por Ángela Juliana Reina Castro (2008:34) quien la define como un acto individual y voluntario en el que por medio de actos de fonación y escritura, un hablante hace uso de su lengua para comunicarse con los demás. Cumple, a su vez, un papel muy importante en todo ser humano, ya que a través de ésta se caracteriza la edad, el sexo, el estado de ánimo, la ocupación; factores que hacen del habla una herramienta fundamental para cualquier comunidad, pues es en ella donde se ve la intención, la variación y la interpretación de los mensajes del hablante. Así, las diversas manifestaciones del habla permiten que la lengua evolucione, partiendo del uso individual que cada persona hace de su idioma.

Sobre el concepto en cuestión señala Montes Giraldo (1995:23), que la única realidad concreta en la que puede captarse la lengua en su funcionamiento es el acto de habla individual, concreto y situado en un momento y en un punto determinado del espacio y del tiempo. Por eso puede decirse que no hay hechos de lengua, sino hechos de habla que se integran o no en el sistema de una lengua.

En este sentido, plantea el autor que el habla como realización concreta individual del sistema de convenciones es, por consiguiente, la base necesaria de todas las abstracciones que ha de realizar el lingüista en su análisis: fonema, morfema, lexema, sintagma, norma, dialecto, etc. Y es en ella y solo en ella donde se encuentra el elemento dinámico y creador de la lengua. (:24)

Otras cuestiones que recoge Montes Giraldo son las referidas a las transformaciones de la lengua. Para él este proceso se explica desde la hora en punto en que se ve al habla como una realización concreta individual y que como tal tiene siempre elementos de lengua, pertenecientes a la convención, y son estos elementos nuevos, al convencionalizarse, al hacerse lengua, los responsables del cambio continuo, ininterrumpido, de la lengua. (:25) Los datos obtenidos en nuestro caso parten de estos criterios puesto que han sido tomados directamente del habla, como principal fuente de información.

En el caso de oralidad nos apoyamos en los trabajos realizados por diferentes autores. A continuación presentamos las definiciones que más se corresponden con el objetivo de la presente investigación.

La oralidad como sistema de expresión, es realmente antigua y debido a su importante papel en la comunicación ha sido estudiada y analizada por diversos autores. Un estudio del tema es Adolfo Colombres (1998:15-21) para quien, oralidad es, en cierta medida, sinónimo de grupo, reunión para escuchar al bardo, declamador o cuentero.

Para el cubano José Rojas Bez (1994-95:45-53) la oralidad es, contacto humano, incluyendo intercambios de ideas y experiencias entre los miembros de la concurrencia, antes y después del discurso. En el caso de la cubana María del Carmen Víctori Ramos (2004:19) la oralidad tiene vital importancia pues casi siempre propicia el intercambio por excelencia, sobre todo de tipo conversacional, y ofrece el ámbito más democrático para el intercambio de ideas de toda índole dada su interrelación circular. Para esta estudiosa, el interés de la oralidad radica precisamente en eso: ella nos proporciona una visión personal o de grupo auténtico, al incluir todos los espacios de la vida humana.

Según el criterio emitido por Gisela Cárdenas (2004) la oralidad es analizada como un hecho de la lengua, y reconoce, las relaciones de contraste que pueden establecerse entre oralidad y escrituralidad, las que a su vez, están dadas, en gran medida, por la forma en que los hablantes de una lengua (o de sus variantes) manejan sus experiencias culturales. Aunque pudiera pensarse que la oralidad, por ser producto de la espontaneidad de los hablantes, es una creación un tanto alterada y caótica; sin embargo esto no es del todo verídico pues se debe tener en cuenta que también ella está sujeta a reglas y normas para lograr su fin último: la comunicación humana. Para esta lingüista la información que se comunica mediante el discurso oral pone de manifiesto lo inmediato, lo concreto, a través del sonido y del gesto.

En su trabajo titulado «Oralidad, literatura y educación indígena», la ensayista Rocío Casariego Vázquez (1997) plantea que la oralidad supone todo un complejo cultural, histórico, económico y socialmente conformado, con estructura y movimiento propios. Para ella existe una estética, una gnoseología, una lógica que los hombres ejercen a través de la oralidad.

Un gran estudioso de este tema es, sin duda, Martin Lienhard, quien hace un amplio estudio de la oralidad enmarcada en el contexto latinoamericano y, la vincula también a la literatura. Para Lienhard (1990) la oralidad, sistema de por sí multimedial, ya no existe en estado puro en una gran parte de América, y sólo cabe estudiarla en relación con el sistema hegemónico letrado.

Sin embargo, este autor delimita muy bien este concepto y deja bien claro que la oralidad no puede ser reducida a la vertiente vocal del discurso verbal. En tanto sistema global de comunicación, la oralidad trabaja con un conjunto de códigos expresivos que apuntan a la totalidad de los sentidos de la percepción, como son por ejemplo los gestos, los silencios, la distancia entre los interlocutores, etc.

Otro concepto empleado es el de *grupo social*. Sobre este aspecto plantea Lirca Vallés (1992:196) que los jóvenes desarrollan sus normas de lengua y esto les permite afirmarse como grupo específico; por lo que desempeñan un papel excepcionalmente importante en la transformación social y, por tanto, en la evolución lingüística. Además, portan en su habla individual una serie de características de la actuación lingüística de su universo, características que se manifiestan como tendencias generales y posibilitan la descripción del habla de ese universo en su contexto social.

A la hora de definir el concepto de grupo se presentan una serie de concepciones, casi siempre viéndolo como grupo social. Algunos autores como Francisco Moreno (1990:53) considera que existe un “grupo social” cuando sus miembros poseen ciertas características en común (sociales, religiosas, étnicas, culturales, ideológicas, etc.).

En este sentido, el grupo puede concebirse como pluralidad de individuos que forman un conjunto, es decir, entidad reconocida por sus propios miembros y por los demás; basada en el tipo específico de conducta colectiva que representa. En el caso del sociólogo francés Georges Gurvitch (Reyes, 2003:2) se puede afirmar que realizó un exhaustivo análisis sobre el grupo y lo definió como “unidad colectiva real y parcial, directamente observable y fundada sobre actitudes colectivas, que tienen una obra común que cumplir”.

Los sociólogos, en general, clasifican a los grupos de tres formas; pero para ello tienen en cuenta sus características concretas. Las tres formas son: *grupos primarios*, *grupos de*

pares y grupos de referencia. A la primera clasificación pertenece todo individuo en una sociedad y se caracterizan por ser grupos de pequeña envergadura, duración permanente, poco especializados, informales y no institucionalizados. Los miembros de un grupo primario, como la familia o el grupo de trabajo, mantienen relaciones directas. Con respecto a la segunda clasificación, es decir, los grupos de pares, se puede apuntar que son grupos de edad y de composición homogénea, como el grupo de alumnos. Según esta clasificación a este grupo pertenecerían los estudiantes seleccionados en este trabajo. Por último, los grupos de referencia, son aquellos con los que se identifica el individuo y que pueden ser distintos de aquel al que pertenece. (Reyes, 2003:2)

Para Teresa Reyes Guerrero (2003:2) la identificación grupal se produce en todo tipo de interacción humana y a través de la interacción verbal se verifica también la identidad de cada individuo que participa en una situación comunicativa. En la interacción social los individuos se influyen mutuamente y adaptan su comportamiento frente a los demás. Cada individuo va formando su identidad específica en la interacción con los otros miembros de la sociedad en la que tiene que acreditarse; la definición de identidades individuales no solo es una necesidad del individuo sino también del grupo. Para construir su identidad colectiva, el grupo se basa en las identidades de los individuos que lo conforman.

Estrechamente relacionado con el término grupo social se encuentra el concepto de *jerga* pues uno de los elementos que utilizan algunos grupos para diferenciarse del resto es, precisamente, su forma particular y específica de utilizar el lenguaje. Sin embargo, a la hora de definir este concepto nos encontramos con gran variedad de criterios, los cuales permitieron el empleo de un concepto preciso acorde con la investigación realizada.

Diversos autores se han referido al tema en cuestión y para ellos se hace difícil precisar los elementos que inciden en la aparición de las jergas. Sin embargo, se pueden señalar algunos de ellos como comunes: la presencia de rasgos sociales, económicos, profesionales y culturales. Todos ellos serán, de una u otra forma, causantes de la aparición de una nueva jerga y de las funciones que esta realiza.

El término jerga, en la antigüedad, según plantea Ángela Juliana Reina Castro (2009:44) era catalogado como el habla utilizada por maleantes, pícaros y delincuentes que compartían la misma actividad u oficio delincencial. Además, uno de los objetivos que perseguían al

emplear esta voz, era el de ocultarse y protegerse de las personas no pertenecientes al grupo.

Este criterio se ha cambiado y transformado con el suceder de los años por lo que se ha llegado a definiciones como la ofrecida por Julia Sanmartín. Para la autora el término jerga es visto como un lenguaje sectorial, el cual se centra en la innovación léxica y está en función de los oficios o actividades específicas: “difieren de los tecnicismos puesto que el individuo también influye en la variación (sobre todo en determinados tipos de jergas se aproximan a la búsqueda de conexión grupal) y es más reducida”. Igualmente, se encuentra ligada a situaciones con un grado de formalidad menor. (1998:46)

Otros autores que se han referido al tema son Ricardo Alfaro y Julio Baroja Caro. Para Alfaro (1970:417) el término jerga es visto como un lenguaje especial en el que se mezcla el vocabulario técnico con el familiar y es compartido por individuos de la misma profesión, oficio, culto, clase, etc. En el caso de Baroja (1991:7-8), se debe destacar que ofrece una definición bastante generalizadora pues señala que los practicantes de una jerga emplean y establecen una forma de expresión diferente al lenguaje estándar, que no sólo comprende variaciones fonéticas, morfológicas, sino también consta de un vocabulario específico con el que pueden comunicarse de una manera no convencional sin pasar por alto los elementos lingüísticos básicos de la lengua. También, agrega el autor, que este tipo de variaciones no implica que la comunicación sea superficial, sino que se trata de una variación al interior del sistema.

Una vez analizados los anteriores criterios se hace necesario puntualizar que la presente investigación se regirá por los planteamientos de Ángela Juliana Reina Castro, quien llega en su trabajo a conclusiones importantes que aquí deben ser destacadas. Para Castro (2009:46) la jerga tiene varias finalidades, por un lado le proporciona al idioma rasgos diferenciadores que marcan las señas de identidad de un colectivo social y, por otro, en ciertas circunstancias impide la comprensión de este lenguaje por parte de las personas que no pertenecen a dicho grupo social.

La autora también señala una característica esencial de la jerga: su gran exposición al cambio. Esta es causada por múltiples factores sociales, incluyendo el impacto e influencia de los medios de comunicación. Los mismos han hecho que la jerga se apropie de términos

comerciales usados como un registro coloquial; para así conseguir una mayor expresividad en sus mensajes. De igual forma la jerga está propensa a los cambios y a la variabilidad del lenguaje porque hay palabras que nacen y otras que desaparecen, y ante este fenómeno ella debe adaptarse para poder perdurar.

Por otra parte, plantea Castro (2009:49) que el objetivo de la jerga no es ocultar, ni proteger al grupo que la utiliza, por el contrario, es personalizar y demostrar que hay una diferencia evidente de léxico frente al lenguaje estándar. Por ello, ya no es ese tipo de habla que es empleada estrictamente por las comunidades marginales, sino una variable de la lengua estándar; la cual es utilizada y reformada por múltiples grupos sociales tales como estudiantes, ciclistas, drogadictos, entre otros.

Por último, agrega la investigadora, la jerga nace desde varios elementos lingüísticos y sociales, y uno de ellos son los préstamos de los cuales no sólo nos apropiamos como nuestros sino también los transformamos, cambiándoles totalmente su significado semántico, pragmático y evidenciando una ruptura ortográfica.

Un elemento que no se puede obviar en la presente investigación son los conceptos *popular* y *vulgar*, los cuales varios autores han tratado de definir desde sus propios criterios. Uno de ellos fue el investigador Francisco Gimeno Menéndez, quien analiza cada uno de estos elementos por separado y, además, considera el término coloquial como un registro o estilo del habla y el término vulgar como un sociolecto.

Apunta Gimeno Menéndez (1990:41-42) que el estilo familiar o coloquial comprenderá el habla de uso común o corriente en situaciones informales, donde no se presta atención al discurso. El registro coloquial especifica la modalidad de la lengua que utilizan los hablantes en el ámbito de uso informal o cotidiano, y cuyos componentes son el campo de la *cotidianidad*, el modo *oral espontáneo*, el tenor *interactivo* y el tono *informal*. El registro coloquial no es simplemente la consecuencia de una selección fonológica, sintáctica y semántica, dentro de las posibilidades de la lengua en su conjunto. Además, es el resultado de estrategias y objetivos que llevan a la confección de textos adecuados a las situaciones comunicativas en que se producen, dentro de una selección pragmático-textual. Casi todos los autores están de acuerdo en que se ha venido a designar con el nuevo término de

coloquial lo que tradicionalmente se llamaba “estilo familiar”, espontáneo y despojado de formalidad, aunque la mayoría de las veces no se utilice paradójicamente en el seno de la familia.

El sociolecto vulgar, señala el autor, no se localiza en una región determinada, y no indica procedencia geográfica, sino una categoría socioeconómica baja. Así pues, es una variedad social de la gente iletrada de las aldeas y de los grupos incultos de los pueblos y ciudades. Tiene una gran difusión y una cierta coincidencia en las diversas regiones españolas e hispanoamericanas. Es más, el español de América discrepa del español peninsular en cierta estimación del vulgarismo.

No cabe confundir los conceptos de *lengua vulgar* y *lengua coloquial* (para algunos *lengua popular* y *lengua coloquial*). “Vulgar” es un sociolecto o variedad social de la lengua (y en particular, del grupo socio-económico bajo), y “coloquial” es un registro (y un estilo) de la lengua. Igualmente *lo popular* debe ser considerado como un sociolecto.

Teniendo en cuenta lo antes planteado y ubicándolo en el contexto nacional, se debe discrepar con el criterio emitido por Gimeno Menéndez en relación con su definición del término *vulgar*, porque si en un momento fue cierto y acertado que solo un grupo particular de personas asociadas a un grupo socio-económico bajo empleaba una lengua vulgar, bien es sabido que después del triunfo de la Revolución estos grupos se integraron a la sociedad y en estos momentos son muchos los vulgarismos que se encuentran empleados por diversos hablantes, sobre todo los jóvenes quienes asumen y absorben todo tipo de actitudes que a su alrededor se desarrollan. Por tanto, entre *lo popular* y *lo vulgar* existen distinciones pero también puntos de contacto diversos.

Con respecto a los vulgarismos se hace necesario presentar los criterios dados por Rodolfo Ragucci y Gonzalo Ortega Tejeda. En el caso de Ragucci (1952:9) señala que se da el nombre de vulgarismo a toda modificación introducida por el vulgo o gente poco docta, en la pronunciación de las palabras. Plantea, además, que el vulgarismo suele originarse por cambio, aumento, supresión o traslación de letras o de acentos. Esta definición aparece en la década de los cincuenta y difiere en gran medida de la ofrecida por Gonzalo Ortega Tejeda a finales de siglo, la cual resulta más completa.

Según Gonzalo Ortega Tejeda (1996:73-83) vulgarismo es todo aquel hecho de carácter fónico que, en la modalidad lingüística, es rechazado por los hablantes cultos aún en las situaciones de habla informales. Dentro de esta noción entrarán también aquellas distorsiones que se producen en la morfología nominal y, sobre todo en la morfología verbal, y que se explican casi siempre por asociación analógica.

Un criterio interesante sobre el tema en cuestión es la propuesta dada por José Zacarías Tallet (Paz, 1988:3-4), quien señaló:

Para mí lo popular es la palabra que surge del pueblo y que, al principio, no tiene un significado claro para todos, pero responde a una intención o a una emoción. De ello nacerá el vocablo que habrá de quedar. Lo vulgar es la frase chocarrera, que hiere al oído; muchas de las cuales provienen de lo que fue el diccionario chuchero

Sin embargo, este trabajo de diploma se regirá por el criterio emitido por Carlos Paz (:4), el cual se considera uno de los más completos, mejor enfocados y con mayor relación con la investigación que aquí se pretende:

Lo estándar es lo más generalizado (en Cuba); le sigue, muy generalizado, pero con ese sabor estilístico peculiar que nos hace conscientes lingüísticamente de algo al oírlo o emplearlo, lo que es popular. También generalizado, aunque no tanto, sigue lo vulgar, que, aunque muchos pueden usar en determinadas circunstancias, es consustancial a las personas y ambientes sistemáticamente vulgares, con ciertos tintes antisociales en esa vulgaridad misma.

1.2 Metodología empleada

La presente investigación es un estudio descriptivo de la oralidad de los estudiantes de los niveles de educación seleccionados y se orienta a su estilo coloquial. Tiene como objeto el nivel léxico-semántico y es un microestudio en donde se utiliza como método empírico la observación encubierta y la aplicación de cuestionarios para obtener una información más precisa y directa. Los datos han sido obtenidos por diversas vías, pero con especial atención a la comunicación cotidiana de los estudiantes.

Los informantes que conforman la muestra son parte del universo estudiantil de la ESBU: “Carlos Mengana Ayala” y el IPUE: “Pedro María Rodríguez”, pertenecientes a los repartos Base Aérea y Reparto Universitario, respectivamente. Estos centros estudiantiles estaban en pleno desarrollo de sus actividades lectivas y escolares en el momento de esta investigación. Además, al pertenecer ambas escuelas a zonas periféricas de la ciudad fue posible obtener una información más amplia desde el punto de vista de lo popular y lo vulgar. La edad promedio oscila entre 12 y 17 años, ello permitió obtener una búsqueda relativamente uniforme para nuestro análisis lingüístico.

Se ha partido de una muestra empírica razonada o intencionada constituida por 60 informantes; de los cuales 30 pertenecen al nivel medio de enseñanza y la otra mitad al nivel medio superior. Por cada grado escolar se seleccionaron 10 estudiantes y de ellos 5 de cada sexo.

En un primer momento se sostuvieron conversaciones informales a fin de ir observando sus hábitos comunicativos y su vocabulario. Estas conversaciones se desarrollaron en diferentes espacios de las escuelas o en la vía pública (fiestas, actividades culturales, recreativas, etc.)

A partir de datos léxicos primarios obtenidos en esos encuentros y de datos secundarios ofrecidos en otras investigaciones, especialmente en las de Aurora Camacho, Carlos Paz y el trabajo de diploma de Cheila González; fuimos conformando una especie de cuestionario léxico con preguntas diversas según su estructura y funcionalidad.

De ahí que se emplee como técnica la confección de cuestionarios para recoger y analizar una considerable cantidad de términos en un tiempo razonablemente corto. Esta forma de

recogida de datos tiene sus pros y contras, pues si bien ahorra tiempo puede considerarse menos espontáneo el material obtenido, en tanto, tiene como ventaja la comparación entre puntos de localización diferentes. Por ello combinamos el cuestionario con la entrevista; la cual propicia la espontaneidad, puede ser más profunda, allana la formulación de preguntas partiendo de los propios informantes y se acerca bastante a la realidad del intercambio lingüístico cotidiano. Las entrevistas realizadas tuvieron como tema los diversos aspectos de su ambiente escolar y sus relaciones sociales.

Teniendo en cuenta el criterio de Gonzalo Ortega (2001:23-26), quien destaca tres tipos de cuestionarios: el onomasiológico, el semasiológico y el mixto; se hizo la selección del mismo para la investigación:

-*onomasiológico*: al informante se le proporciona un enunciado (una presunta definición lexicográfica presentada interrogativamente) para que facilite el término. El problema de este método es que la pregunta puede corresponder o no con justeza a algo auténticamente verbalizado en el lugar.

-*semasiológico*: al informante se le da el término o fraseologismo para que precise su significado o complete alguno de sus constituyentes.

Ambos cuestionarios presentan ventajas y desventajas, entonces decidimos emplear el mixto, el cual es la unión de ambos. El onomasiológico puede que corresponda o no con justeza a algo auténticamente verbalizado, pero puede ser un primer paso para luego aplicar el semasiológico, con el cual se reconoce y precisa semánticamente el término facilitado por el encuestador. Ello nos permitió una mayor selección de los datos, lo que a su vez nos condicionó un análisis más efectivo.

Para lograr los objetivos trazados hemos señalado las siguientes variables:

- Variable lingüística: fenómenos léxico-semánticos representativos del estilo coloquial de los estudiantes analizados.
- Variables demosociales:

Nivel de estudio: nivel medio y medio superior.

Sexo: masculino y femenino.

Lugar de residencia: municipio de Santa Clara.

Se ha seleccionado el nivel léxico- semántico por ser este el más abierto a las innovaciones y transformaciones lingüísticas propias de los adolescentes y jóvenes. Además, es el nivel más permeado de voces populares y vulgares que hacen referencia a sus realidades y experiencias vitales.

En relación con los datos que conforman el corpus se debe señalar que está integrado por lexías simples, compuestas y lexías complejas. Se seleccionaron aquellos vocablos marcados sociolectalmente, o sea, pertenecientes a la jerga estudiantil empleada por ellos.

El análisis realizado tiene un carácter descriptivo-cualitativo, aunque no se han descartado aspectos explicativos. El método teórico ha sido fundamentalmente el inductivo, es decir, se ha partido de la realidad para llegar a algunas generalizaciones; además, nos hemos apoyado en el análisis y la síntesis. Por tratarse de una investigación cualitativa se hace uso de un tipo de observación ajena y encubierta.

1.3 Caracterización del municipio Santa Clara

La ciudad de Santa Clara, capital de la provincia de Villa Clara, con una extensión territorial de 668.82 km² y una población de más de 237 mil habitantes se encuentra ubicada en el centro de Cuba, limita por el noroeste con los municipios de Cifuentes y Camajuaní, al este con Placetas y al suroeste con Manicaragua y Ranchuelo. Posee una densidad de población de 355.3 habitantes/km² y un 92.1 % de urbanización.

Por su ubicación geográfica ocupa una posición privilegiada en el tránsito norte – sur y este – oeste que ha influido notablemente en su desarrollo físico, histórico y poblacional; lo que hace que hoy cuente con una infraestructura técnica y de instalaciones de servicios que le dan una categoría regional en el centro de Cuba.

Desde el punto de vista histórico, Santa Clara se remonta a la segunda mitad del siglo XVII; cuando por orden del Capitán General de la Isla se dispone el traslado del asentamiento de San Juan de los Remedios para el Hato de Antón Díaz. Este cambio es motivado por los continuos ataques de piratería que venían sucediendo en aquella época. La decisión no fue aceptada por todos, trasladándose sólo 18 familias con un total de 200 habitantes; pero para el 15 de Julio de 1689 se había fundado oficialmente la villa llamada “Gloriosa Santa Clara”.

Su crecimiento económico se basó, fundamentalmente, en la agricultura y la ganadería; además de la existencia de algunos ingenios productores de azúcar y centros comerciales de alguna importancia. Así quedó como cabecera de una amplia jurisdicción y, después de 1878, pasó a ser capital de la provincia de Santa Clara, más tarde Las Villas.

Durante la época de la colonia y de la seudorrepublica se experimentaron algunos cambios positivos en el desenvolvimiento económico y social, pero no es hasta el triunfo de la Revolución que se abrieron las puertas para el comienzo de un verdadero desarrollo. Se construyó un numeroso grupo de industrias y centros fabriles; así como obras dedicadas a la educación, salud, deporte y cultura que le permitió al pueblo adquirir un importante nivel de vida y lo ubicó en un destacado lugar a nivel nacional.

En cuanto al plano cultural es necesario precisar que durante la etapa de la colonia y la neocolonia Santa Clara se caracterizó por ser una ciudad cultural, apoyada por todos aquellos que ofrecieron bienes a favor de su desarrollo. Mencionar en esta ocasión a nuestro primer

poeta Suri Águila, la imborrable labor cultural de Marta Abreu, el trabajo de las instituciones de Instrucción y Recreo como el Liceo Villa Clara, el trabajo de la maestra Nicolasa y María Dámaso Jova; que unido a la cultura que el pueblo fue fomentando en su propio devenir histórico crearon nuestras tradiciones.

En la actualidad contamos con las fiestas populares del mes de julio; celebradas alrededor de los días festivos en saludo al 26 de julio y armonizada por nuestros grupos musicales, el movimiento artístico profesional y la labor desarrollada por la Orquesta Sinfónica, la Banda de Concierto, Orquesta Aliamen, Coro Profesional, Grupos danzarios de los Centros de Enseñanza Superior y el folclórico OKAKAN del Nuevo Condado, entre otros. Además contamos con el trabajo cultural desarrollado por la Asociación Hermanos Saiz y el movimiento editorial; el cual se ha enriquecido partiendo de las publicaciones iniciales de *Islas* y *Signos*, fundadas por Samuel Feijóo. De ahí que hoy tengamos editoriales de la provincia como Capiro, Sed de Belleza, la revista *Umbral* y varios boletines culturales que recogen el quehacer creador e investigativo de los artistas.

Relacionado con el renglón económico es importante precisar que el triunfo de la Revolución abrió un período de verdaderas transformaciones y Santa Clara, con estrategias del proceso inversionista, da prioridad al sector industrial en donde surgen grandes instalaciones, nuevos equipamientos y la expansión de la ciudad.

Con este desarrollo se logra la incorporación de nuevas industrias, así como la ampliación y modernización de otras. Estas han alcanzado resultados significativos y un ejemplo de ellas son: la industria de construcción de maquinarias; cuyas producciones fueron de vital importancia para nuestra primera industria en aquel entonces (azucarera), ejecutándose inversiones en la misma que la colocan entre las más destacadas del país. Y otras que constituyen fondos exportables como es el caso de las empresas de Planta Mecánica y la de Producción de Utensilios Domésticos “1ro de Mayo”, ambas fundadas por el comandante Ernesto “Che” Guevara. Otras ramas que han logrado un desarrollo significativo son la industria textil y la alimenticia.

Resumiendo, las principales producciones que caracterizan el municipio son: las maquinarias y equipos para la industria azucarera, cocinas de gas y kerosene, refrigeradores y ventiladores, cafeteras, ollas de presión, bicicletas, traviesas, tejidos y confecciones textiles, sacos de

polipropileno, muebles del hogar, leche fluida, yogur, conservas de frutas y vegetales, refrescos y bebidas alcohólicas, tabaco torcido, pienso, etc.

Santa Clara posee, también, un fuerte polo científico y biotecnológico con varias instalaciones de tecnología de punta; además de que es sede de grandes centros de servicios provinciales o regionales en sectores como: la salud, la cultura, la educación y el deporte.

En el plano de la salud se pueden destacar centros como el Hospital Provincial Clínico Quirúrgico “Arnaldo Milán Castro”, el Pediátrico con sus más de cuatro décadas, el Ginecológico “Mariana Grajales”, el Psiquiátrico y el Cardiocentro; el cual ha realizado más de 2 mil operaciones con la supervivencia más alta de la nación y sus famosos trasplantes de médula ósea .

Para consolidar la labor cultural, en la actualidad se cuenta con escuelas que desarrollan sus diversas manifestaciones, existen los Museos Provinciales, Casa de Cultura, Casa de la Ciudad, Cines, Librerías, Salón de Exposiciones, Salas de Vídeo, Biblioteca Provincial Martí; además de un amplio movimiento de aficionados en la comunidad a partir de los promotores culturales en cada centro de educación y cada Consejo Popular.

La educación, por su parte, cuenta con grandes centros estudiantiles como la Universidad Central de las Villas, el Instituto Superior Pedagógico, el Instituto Superior de Cultura Física, el Instituto Superior de Ciencias Médicas, la Escuela Vocacional y de Instructores de Arte, entre otros.

En el caso del deporte se debe afirmar que juega un papel importante en la formación de valores en niños, jóvenes y adultos; los cuales se preparan en los centros de alto rendimiento, los combinados y concentrados deportivos que posee el municipio.

Desde el punto de vista social, se debe anotar que la ciudad cuenta con un desarrollo moderado; pero consolidado a través de los programas de la Batalla de Ideas y la ejecución de nuevas inversiones. Las mismas se centran en aspectos de asistencia social, servicios educativos, cultura informática, deporte, salud; lo que permite solucionar, en parte, problemas acumulados por falta de recursos, reparaciones, ampliaciones, etc.

Finalmente, en lo lingüístico Santa Clara se caracteriza por:

1. Ser un área de prestigio lingüístico desde el cual pueden irradiarse nuevos fenómenos o tendencias hacia otros lugares de la provincia de Villa Clara. Esto se ve confirmado por la existencia de instituciones culturales y educativas de alto nivel, por un sistema de medios de comunicación que incluye radio, televisión y periódico, por un desarrollo sociocultural y económico muy destacado, por sus relaciones internacionales en el plano científico y turístico, etc.
2. En su estructuración geográfica posee diversos repartos, unos céntricos y otros periféricos; lo cual ocasiona un intercambio lingüístico muy activo entre los hablantes de las diferentes partes de la ciudad.
3. Es una ciudad compleja desde el punto de vista sociolingüístico por cuanto conjuntamente con la población residente en ella convive en su espacio una población flotante que proviene de diferentes municipios (estudiantes, trabajadores, funcionarios, etc.) y que se encuentra en constante interrelación con sus habitantes; lo cual puede provocar la entrada de diversos regionalismos en el uso actual de su modalidad lingüística.
4. El contacto diario con turistas de diferentes nacionalidades constituye una potencial fuente generadora de préstamos lingüísticos de diversa procedencia.

Capítulo 2. Análisis léxico- semántico

Ese conjunto de fenómenos lingüísticos (la mayor parte de ellos referidos al léxico) que caracterizan la manera particular de hablar de amplios sectores de la juventud, y que expresa la solidaridad de edad y grupo; es entendido por lenguaje juvenil. El mismo es comprendido, en su gran mayoría, solo por ellos; pues usan términos, códigos, muletillas, señas y jergas de difícil entendimiento para otros grupos etarios de edad avanzada.

Los jóvenes, en su deseo por independizarse, buscan formas de comportamiento social y comunicativo originales y diferentes. En esta etapa de la vida los individuos se sienten menos presionados por las correcciones de la norma culta. Por ello muchas veces las generaciones más viejas los asocian con las nuevas modas, ligadas a conceptos como punk, rock, etc. y a los elementos de la marginalidad social.

Pero todo esto es muy discutible, porque si bien pueden permearse de elementos de la marginalidad, ello no implica su inclusión en grupos marginales definitivamente. Sus slogans, sus voces de múltiples fuentes originales, la intensidad de los contactos con otros grupos sociales, su educación institucional y familiar manifestada en su vocabulario hacen de su habla un terreno realmente motivante para la investigación lingüística.

Es por ello que se puede afirmar que el diálogo entre los jóvenes, como en todas las personas, es realmente una aventura sin fin, siempre nueva. Es un encuentro de personas con todos los riesgos, las reacciones imprevisibles, las dificultades y la incertidumbre que ello supone. La verdadera comunicación no se realiza automáticamente pues es mucho más que un intercambio de ideas y de palabras; es la profunda aspiración de los seres humanos a un encuentro realmente auténtico.

Dichas razones le confieren importancia al análisis que aquí se pretende realizar pues los estudiantes seleccionados para esta investigación poseen un lenguaje rico y con gran variedad de fenómenos léxicos- semánticos. De ahí que entendemos por fenómenos léxico-semánticos al conjunto de hechos o características que se manifiestan dentro del vocabulario de la lengua y que están estrechamente vinculados entre sí. Tales fenómenos afectan tanto a las formas y estructuras del léxico como al plano del significado.

Como base fundamental del análisis nos apoyamos en los criterios seguidos en *Semántica Hispanoamericana* de Charles Kany (1969), en el libro *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana* de Carlos Paz (1988) y en el estudio realizado por Aurora Camacho (1992) en su trabajo *Los estudiantes y su vocabulario*.

2.1 *Análisis estructural (Cambios relacionados con el significante)*

El léxico de una lengua no es un conjunto finito y muerto, sino que puede ampliarse mediante una serie recursos o procedimientos. Entre los más frecuentes tenemos la derivación, la composición, los préstamos lingüísticos, las metáforas, los eufemismos y las unidades fraseológicas.

2.1.1 *Derivación*

Dentro de los mecanismos que contribuyen a la creación y formación de nuevas palabras se encuentra la derivación. Este fenómeno se puede apreciar en el vocabulario de los estudiantes escogidos como una muestra de la creatividad y espontaneidad de las lexías por ellos empleadas.

➤ *Ella esta bonitilla cantidad.*

Para Otilia de la Cueva (2003) *la derivación* es ese procedimiento a través del cual se adjuntan morfemas facultativos al lexema. En el caso de Charles E. Kany (1969:85) el fenómeno en cuestión se encuentra dentro del elemento denominado *analogía combinativa* basada en la economía mental, es decir, la analogía combinativa comprende grupos flexionales o derivativos en los cuales el significado básico es de relación o forma, además, presupone modelos que imita para incorporar la nueva forma a un grupo semántico que tiene un elemento en común. Incluye, por tanto, Kany a los prefijos y los sufijos pues representan significados de relación y forma y se agregan a nuevas raíces para crear combinaciones. Carlos Paz (1988:64), por su parte, sencillamente lo denomina *ampliación*.

En el léxico de los jóvenes es frecuente la presencia de sufijos para la derivación, especialmente los diminutivos, aumentativos y los peyorativos.

Los diminutivos transmiten una idea de pequeñez o afectividad, generalmente se emplean en contextos familiares y muestran el carácter sumamente afectivo, cariñoso. A este grupo pertenecen los siguientes morfemas facultativos: - *ito*, - *illo*, - *ita*, - *illa*, - *ín*, - *ete*, - *uelo*, - *cito*, - *cita*; pero en las palabras que conforman el corpus seleccionado solo se recogen los morfemas siguientes: - *ito*, - *ita*, - *ica*, - *illa*. De ahí que se puedan señalar los siguientes ejemplos:

- *Puntualito* 'alumno que cumple todas las tareas orientadas' (de *puntual*).
- *Jevito* 'novio o cónyuge' (de *jevo* 'novio').
- *Descarguita* 'actividad bailable organizada en pequeños grupos' (de *descarga* 'fiesta').
- *Calentica* 'mujer que comparte con varios hombres al mismo tiempo' (de *caliente*).
- *Bonitilla* 'mujer bella' (de *bonita*).

Por su parte, los aumentativos implican amplia dimensión, fealdad o grandiosidad. Pertenecen a este grupo los siguientes sufijos: -ón, -azo, -ona, -ote, -ezuelo; aunque solo se encontraron muestras de -ote y -aza:

- *Locote* 'persona que realiza y mantiene actitudes fuera de las comunes' (de *loco*).
- *Gallinaza* 'persona cobarde u hombre afeminado' (de *gallina*).

No menos importantes resultan los peyorativos, que implican desagrado o ridiculez. Pertenecen a este grupo los sufijos: -oso, -ero, -iento, -esco, -ujo. Sin embargo, solo se obtuvieron muestras de -ero,- era y -oso. Ejemplo:

- *Farandulero* 'persona que gusta de participar en todas las fiestas y actividades' (de *farándula* 'grupo que participa en todas las fiestas y actividades').
- *Bretero* 'persona que participa en confusiones, enredos y chismes' (de *brete* 'enredo, chisme').
- *Tortillera* 'mujer homosexual' (de *tortilla* 'acto sexual entre dos mujeres').
- *Aguajoso* 'persona que alardea de ser guapo y bravucón' (de *aguaje* 'alarde').
- *Baboso* 'persona inoportuna y tediosa' (de *baba* 'conversación tonta y superficial').

Sobre este fenómeno, en general, llama la atención toda la carga semántica e incluso fonosimbólica que adquieren los vocablos; pues la abundancia de aumentativos, diminutivos y peyorativos indican el carácter afectivo o despectivo del habla de los estudiantes seleccionados.

2.1.2 Composición

Otro procedimiento relacionado con la formación de palabras es *la composición*. Este, en ocasiones, se considera como un estadio intermedio entre la palabra y la frase, puesto que es una estructura compuesta por dos o más palabras unidas gráficamente. Para definir este concepto se seguirá el criterio de F. Lang (1992: 161) quien considera que la composición en español puede caracterizarse como un proceso con un marcado carácter sintagmático, donde se toma como criterio fundamental el semántico; pues el sintagma debe representar una unidad semántica coherente referida a nuevos conceptos u objetos.

Por su parte, Kany (1969:30), ubica los compuestos dentro del fenómeno de la nominación y según su criterio son utilizados para obtener cierto efecto emotivo, usualmente, humorístico.

- *Asere eres tremendo lengüilargo.*

En cuanto a la estructura de los compuestos en español, se puede afirmar que consta por lo general de dos constituyentes, cuya categoría gramatical puede ser semejante o diferente. Es por ello que se pueden encontrar las siguientes combinaciones:

1. *nombre + adjetivo*

- *Lengüilargo* 'persona indiscreta, que cuenta todo lo que se le confía'.
- *Caricorta(d)o* 'órgano reproductor femenino'.

2. *verbo + nombre*

- *Comemierda* 'persona tonta, torpe, entretenida'.
- *Aguantatarros* 'se dice de la persona que perdona la infidelidad de su pareja'.

3. *pronombre numeral + pronombre numeral*

- *Milquince* 'persona rápida y ágil para realizar cualquier actividad'.

4. *verbo + pronombres*

- *Sabelotodo* 'persona muy inteligente'.

Como se puede apreciar las estructuras más frecuentes en el corpus estudiado son 1 y 2 y casi todos los ejemplos encontrados se refieren a personas, lo cual indica la creatividad de los jóvenes a la hora de referirse a sus semejantes.

2.1.3 *Préstamos lingüísticos*

La incorporación de giros y palabras procedentes de otras lenguas, o sea *los préstamos lingüísticos*, son un factor importantísimo en nuestro análisis: voces del *caló* y la *germanía* llegadas a territorio cubano con los colonizadores, quienes procedían de diferentes esferas sociales, sin excluir a los prófugos de la justicia; *africanismos*, aporte recibido por todas las lenguas vernáculas de aquellos países donde la trata esclavista cobró auge; *anglicismos*, introducidos algunos en la etapa prerrevolucionaria y otros posteriormente; según nos señala Carlos Paz Pérez (1988: 68-72).

Argelio Santiesteban (1982:14) apunta que siglos de coexistencia del gitano y el pícaro español han hecho hoy difícil diferenciar el origen de muchas palabras, que algunos catalogan como nacidas de la *germanía* y otros como provenientes del *caló*.

Los gitanos, como individuos errantes y sin domicilio fijo, han dejado huellas de su lengua en toda una serie de países, de lo cual se han valido las diferentes hablas para enriquecer su léxico. En Cuba muchas voces se conservan sin haber sufrido cambios, otras se han alterado con la adición o supresión de algún sonido. La mayor parte de estas voces penetraron aquí a través del componente etno-lingüístico andaluz de notable relevancia en la conformación de nuestra variante nacional del español.

- *Curda, curdearse* 'embriagarse, emborracharse' (derivado de acurdarse).
- *Puro* 'padre' (de *puri* 'viejo', 'anciano').

La incorporación de vocablos de procedencia africana se ha hecho sentir fuertemente en el habla popular y vulgar:

- *Asere* 'compañero, amigo, socio' (derivado de aseré, asiere, asieré).
- *Ambia* 'compañero, amigo, socio'.

Muchos de los anglicismos usados en nuestro español fueron introducidos durante la etapa prerrevolucionaria como consecuencia de la dependencia política, económica y aún cultural de los Estados Unidos. Sin embargo, después del llamado *período especial* y el creciente desarrollo del turismo, la penetración de los anglicismos ha sido relativamente alta, sobre todo en la población más joven. Por ello es tan común encontrar gran cantidad de vocablos y expresiones importadas del inglés en el habla popular y vulgar cubana que no datan de los años anteriores a 1959. Tal es el caso de los siguientes ejemplos:

- *Broder* 'amigo, socio' (de *brother* 'hermano').
- *Moni* 'dinero' (de *money*).
- *Yuma* (la) 'alude a los Estados Unidos' (*Tengo unas ganas enormes de irme para la yuma*). En la actualidad también se utiliza para nombrar a todas aquellos extranjeros que visitan Cuba y no únicamente los norteamericanos (*El yuma ese viene con una mulata que está buenísima*).
- *Pary* 'fiesta' (de *party*).
- *Drinki* 'bebida' (del verbo *drink*).

En relación con este fenómeno se debe afirmar que cada día se hace más visible la incorporación de nuevos términos al español hablado en nuestro país y se realizan estudios para demostrar la presencia de otros que pueden considerarse, en ocasiones, ya desaparecidos. Sin embargo, una vez más se ha demostrado que nuestra lengua nacional es una gran mezcla de lenguas y culturas que lo han enriquecido y diferenciado entre muchos otras variantes del español. Y el lenguaje empleado por los jóvenes así lo corrobora.

2.1.4 Reducción morfológica

Una vez analizados los anteriores fenómenos se hace imprescindible señalar otros dos de igual importancia, pues demuestran con claridad la espontaneidad que caracteriza el habla de los jóvenes en su comunicación diaria. Ambos fenómenos son destacados por Carlos Paz (1988:66-67). El primero de ellos es *la reducción morfológica*:

- *El mío cómo estuvo tu fin de semana en la casa de la jevita.*

Este procedimiento es muy utilizado en el habla popular y vulgar cubanas con una finalidad de enmascaramiento y, en otras ocasiones, para hacer más rápida la comunicación.

- *El mío* (frase reducida que quiere decir 'ese es mi amigo, mi mejor amigo').
- *Fula* 'de mala calidad humana, que no es de confianza' (de *fulastre*).
- *Mongo* 'tonto, idiota' (de *mongólico* 'bobo').
- *Chama* 'niño, muchacho' (de *chamaco*).

2.1.5 Creación reduplicativa

El otro procedimiento que es necesario mencionar es la *creación reduplicativa*, fenómeno a través del cual se crean términos mediante la repetición de fonemas o sílabas.

- *Lo que tiró el profesor fue un queque.*

Se pudo apreciar que la creación de palabras a través de este recurso es frecuente y los términos originados son realmente interesantes, en su naturaleza estructural y semántica.

- *Toto* 'órgano reproductor femenino'.
- *Pipi* 'órgano reproductor femenino'.
- *Bobo* 'tonto, idiota'.
- *Queque* 'asignatura o prueba fácil'.

Hasta aquí se ha podido apreciar que, desde el punto de vista estructural, los términos que conforman el vocabulario de estos estudiantes se pueden agrupar en dependencia de los fenómenos que representan. De ellos se destacan la derivación, la composición y los préstamos lingüísticos; los cuales ejemplifican la diversidad y variedad que posee el léxico utilizado por estos hablantes.

2.2 Análisis semántico (Cambios relacionados con el significado)

Stephen Ullmann (1964:10) destaca que toda palabra, todo sonido, es una configuración lentamente cambiante y reflexiona sobre determinados factores que posibilitan los cambios semánticos. Dentro de ellos se encuentran:

1. Las palabras se transmiten de una manera discontinua de una generación a otra.
2. *La vaguedad en el significado* y dentro de este la naturaleza genérica de nuestras palabras, la multiplicidad de sus aspectos, la ausencia de fronteras bien delimitadas; los cuales conspiran a facilitar las alteraciones del uso.
3. *La pérdida de motivación*. Mientras una palabra permanezca firmemente vinculada a su raíz y a otros miembros de la misma familia, conservará su significado dentro de ciertos límites. Una vez que se han roto estos lazos, por alguna razón, el sentido puede evolucionar sin trabas y alejarse de sus orígenes.
4. *La existencia de la polisemia* introduce un elemento que puede adquirir un nuevo sentido, sin perder su significado inicial.
5. *Los contextos ambiguos* en los que una palabra particular puede tomarse en dos sentidos diferentes, mientras el significado de la expresión en su conjunto permanece intacto.
6. *La estructura del vocabulario*, pues el vocabulario de una lengua es una estructura inestable en la que las palabras individuales pueden adquirir y perder significados con la máxima facilidad.

Una vez citados algunos de estos factores, se hace necesario continuar el análisis para determinar los principales fenómenos que intervienen en la naturaleza del significado del léxico juvenil. Este análisis se realiza con el objetivo de profundizar en la amplia gama de recursos semánticos que emplean los estudiantes cuando hacen referencia a realidades diversas, tanto del contexto escolar como de otros contextos situacionales. Al observar con detenimiento el corpus léxico que forma parte de esta investigación y analizar los significados que le atribuyen los hablantes, apreciamos que se tiende a la reiterada utilización de analogías y asociaciones reflejadas a través de diversas metáforas, es decir, estos vocablos muestran una multifuncionalidad semántica, un comportamiento semántico muy heterogéneo dado a través de

distintos desplazamientos de significados. También se pueden apreciar otros procedimientos como los eufemismos y la metonimia, la hipérbole y la especialización de sentido.

2.2.1 *Metáforas*

Con respecto a *las metáforas* Kany (1969:40) señala que son tropos en los que el nombre de un objeto (o acción) se aplica a otro para sugerir una semejanza entre ellos. Las metáforas que no se basan en la similitud se clasifican mejor como permutaciones y, por lo general, los dos referentes no son esencialmente idénticos. En sentido general, se usan para conseguir mayor efecto cognoscitivo, emotivo, o estético en el oyente; así como alivio emotivo en el hablante, siendo un factor importante el elemento sorpresa. El campo de acción de este recurso es ilimitado, pues todos los seres y objetos de la naturaleza son susceptibles de recibir la acción metafórica. Con significativa frecuencia se dio este fenómeno en nuestro material de análisis, hecho que corrobora su eficacia expresiva. Para la clasificación de las mismas se utilizarán los criterios ofrecidos por Aurora Camacho y Carlos Paz Pérez.

Las metáforas se clasifican de la siguiente forma:

- *Similitud de forma*
 - *Cabilla* 'pene'.
 - *Torreja* 'órgano reproductor femenino'.
 - *Rabo* 'pene'.
 - *Anaconda* 'pene'.
 - *Tubo* 'pene'.
- *Metáforas zoomórficas*
 - a) *Nombres de animales aplicados a personas*
 - *Pájaro(a)* 'afeminado, homosexual'.
 - *Yegua* 'afeminado, homosexual'.
 - *Víbora* 'persona de malos sentimientos, que hace daño a los demás'.

- *Guanajo* 'tonto, idiota'.
- *Tigre* 'se utiliza para designar a aquella persona que todo le sale bien, sobre todo en los negocios'.
- *Lince* 'persona rápida, ágil'.
- *Burro* 'alumno o persona corto de entendederas, bruto'.
- *Gallina* 'afeminado, homosexual'.

b) *Nombres de animales aplicados a cosas inanimadas*

- *Chivo* 'nota o papel pequeño con el resumen o apuntes sobre una materia determinada; de carácter fraudulento que algunos estudiantes llevan para un examen'.
- *Vaca* 'papel que se lleva oculto para el examen y que por su gran dimensión incluye numerosos apuntes'.

- *Metáforas del mundo vegetal*

- *Chícharo* 'pregunta, examen o evaluación de difícil comprensión o ejecución'.

- *Metáforas de lo inanimado*

Para designar rasgos de los fenómenos de la realidad circundante, los informantes emplean denominaciones cuya motivación primaria se encuentra, precisamente, en el mundo referencial concreto.

- *Bomba* 'exámen o asignatura aburrida, cansona'.
- *Tabaco* 'asignatura aburrida, que no capta la atención de los alumnos'.
- *Jamón* 'exámen o asignatura fácil'. Con igual significado se emplean los vocablos: pastel, pan, queque; los cuales tienen función de sinónimos.

Estos últimos cuatro ejemplos también son utilizados para referirse a personas agradables o fáciles de convencer para alguna empresa o acción.

- *Metáforas de lo inanimado a lo animado*

- *Bofe* 'persona de mal carácter, antipática'.
- *Traste* 'persona con pocos valores morales'.
- *Bombón* 'mujer u hombre de gran belleza'.
- *Cañón* 'se utiliza para denominar a la mujer que está en buena forma y estado físicos'.
- *Vómito* 'persona de mal carácter, antipática'.
- *Poste* 'hombre con gran fortaleza física o mujer bella'.
- *Mango* 'mujer u hombre de notable belleza'.
- *Muñeco(a)* 'utilícese para celebrar la belleza de una persona'.
- *Filtro* 'alumno que capta con rapidez cualquier materia por ser inteligente y talentoso'.

2.2.2 *Eufemismos*

Por su parte, *los eufemismos* también encuentran un lugar predilecto en el habla de los jóvenes, de igual forma que la metáfora. Ellos son la vía para expresar algo desagradable o de mal gusto. Es el eufemismo con el cual se ablanda el término o la frase, es decir, se le da un tono menos crudo e indecente a la idea que se intenta expresar. Generalmente se escucha para referirse a ciertos actos físicos y en particular el acto sexual, aberraciones sexuales, órganos genitales, la muerte, etc. En esta ocasión no contamos con lexías simples para ejemplificar este fenómeno, pero sí con fraseologismos; a los cuales se les destinó un epígrafe para su análisis. Como ejemplos tenemos los siguientes:

- *Echar un palo* 'tener relaciones sexuales'.
- *Irse del parque* 'morirse'.
- *Dar cabilla* 'tener relaciones sexuales'.
- *Rayar la pintura del carro* 'serle infiel al cónyugue'.
- *Comer de la que pica el pollo* 'expresión que hace referencia a la persona que está realizando actividades tontas'.

2.2.3 *Metonimia*

En el caso de *las metonimias* se debe apuntar que su uso altera, de algún modo, el significado de las palabras; según apunta Aurora Camacho (1992:17). Pero también pueden ser vistas como una relación de contigüidad real entre el significado original y el nuevo. Tal es el caso de:

- *Ponchar* ‘suspender, desaprobar un examen’. Este término está estrechamente relacionado, en el español de Cuba, con el béisbol; en donde *poncharse* significa ‘estar fuera del juego a causa de haber recibido tres strikes’.
- *Viejos (los)* ‘padres’.
- *Yuma (la)* ‘alude a los Estados Unidos’.

2.2.4 *Hipérbole*

Una de las figuras de la retórica más frecuentes en el habla cotidiana es *la hipérbole*, es decir, la exageración del elemento al que se alude. De acuerdo con Cárdenas (1986) se trata de un recurso muy frecuente empleado en el estilo coloquial. En esta ocasión también serán utilizados los fraseologismos para ejemplificar este recurso:

- *Ser un reloj* ‘persona en extremo puntual’.
- *Estar sin cabeza* ‘hacer las cosas sin medir las consecuencias’.
- *No saber donde se está parado* ‘no tener conocimiento de algo’.
- *Estar hecho tierra* ‘persona que se siente muy mal’.
- *Estar en las nubes* ‘persona que no está concentrada en algo o en alguien’.

2.2.5 *Especialización de sentido*

Por último, *la especialización de sentido* es un recurso que implica el paso de un vocablo del léxico general a uno especializado; en el cual adquiere un nuevo significado.

- *Barco* ‘persona negligente, despreocupada ante sus deberes’.

- *Fugarse* 'escaparse de la escuela durante alguna sesión o el día completo sin el consentimiento o conocimiento de los padres o profesores'.
- *Jonrón* 'calificación de excelente'.
- *Mechar(se)* 'estudiar intensamente, sobre todo en vísperas de un examen'.
- *Quemar(se)* 'estudiar intensamente, prepararse para un examen'.
- *Taco* 'alumno o profesor de aguda inteligencia'.
- *Turista* 'alumno o profesor que se ausenta de clases con frecuencia'.

Una vez señalados todos los fenómenos relacionados con el significado se debe concluir que la metáfora es el recurso más empleado y que después le siguen los eufemismos y la hipérbole. Todos ellos nos demuestran la diversidad y riqueza del léxico juvenil y en especial de los adolescentes aquí analizados.

2.3 Fraseología

Desde el surgimiento de la fraseología como ciencia, entre las décadas del 30 y del 40 del siglo pasado, esta tuvo como objeto de estudio los complejos estables de palabras desde diversos puntos de vista (estructural, semántico, estilístico, pragmático, etc.) A partir de ese momento, muchos han sido los criterios ofrecidos para definir a los mismos. En esta ocasión se analizarán los de Antonia María Tristán, Reina García y Gloria Corpas.

Sobre esta última autora se debe apuntar que su criterio será el que seguiremos en nuestra investigación por dos razones fundamentales: primero, porque es ampliamente reconocida por diversos investigadores dentro de la bibliografía fraseológica actual, de lo cual se desprende su relevancia y grado de actualidad; y, en segundo lugar, porque ella se adecua al corpus de UFS confeccionado en el trabajo, especialmente por la claridad explicativa y por la facilidad de aplicación, gracias a la categorización establecida al presentar y explicar las unidades fraseológicas.

Para Antonia María Tristán los fraseologismos no son más que:

Las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se reproducen en el habla sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada a ella. (Tristán: 250)

Esta autora también señala que:

Los fraseologismos tiene tres características fundamentales que son: la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad. Pluriverbalidad significa que todo fraseologismo debe estar integrado por dos o más palabras, una de las cuales, al menos, debería ser una palabra plena. Otra característica la constituye el sentido figurado: los fraseologismos son motivados esencialmente o bien por la necesidad de denominar las propiedades de algunos conceptos u objetos, o bien como medios de manifestación de expresividad; unido a esto la metaforización, que produce un cambio de sentido originado por la semejanza entre fenómenos u objetos y es una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología. Por último tenemos la estabilidad, que es la capacidad que poseen los fraseologismos de ser reproducidos integralmente. (Tristán: 215)

Reina García expresa en el *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua* (2003) que existe un vínculo semántico que relaciona al fraseologismo con el dicho pues ambos presentan características comunes. Por ejemplo, contienen elementos populares. Semejante al refrán por su brevedad, aunque diferente por su carácter moralizador. De igual forma advierte su diferencia con el proverbio por su extensión y su contenido religioso. En resumen, le atribuye características como la brevedad, la expresividad, su pertenencia a la oralidad y el carácter metafórico y popular.

Ahora, según el criterio de Gloria Corpas el objetivo de estudio de la fraseología son las unidades fraseológicas y las mismas se definen como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición en sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica, por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas: 20)

Como se ha podido apreciar existe gran diversidad de criterios a la hora de denominar los fraseologismos y de igual manera se da en el momento de clasificarlos; aunque de manera general, se coincide en que los tipos de estructuras que los integran son: paremias, citas, frases rutinarias y locuciones. Una muestra de estas últimas forma parte del corpus de nuestra investigación, por ello se cita la clasificación ofrecida por Gloria Corpas.

En relación a las locuciones podemos decir que para Corpas son:

Unidades fraseológicas del sistema de la lengua que presentan los siguientes rasgos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa poemática. Las cuales no constituyen enunciados complejos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales los que se diferencian de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa. (1997: 88)

Las locuciones se van a dividir según la función oracional que desempeñen, independientemente de que sean o no conmutables por palabras simples o por sintagmas:

1. *Locuciones nominales*: están formadas por sintagmas nominales, por la suma de sustantivo + adjetivo; sustantivo+ preposición + adjetivo, entre otras. Desempeña las mismas funciones que el sustantivo con un sintagma nominal.
2. *Locuciones adjetivas*: desempeñan las funciones de atribución y predicación. Están formadas por adjetivo o participio, preposición y sustantivo o por dos adjetivos unidos por la conjunción y.
3. *Locuciones adverbiales*: en su mayoría son sintagmas prepositivos y están formados por preposiciones como a, con, de, en, por, entre otras. Estas expresan distintos valores referenciales: modo, cantidad, localización en el tiempo y el espacio. Existen otras que tienen como núcleo un adverbio y las que están compuestas por un sintagma sustantivo. Se incluyen en este grupo las que están formadas por un adjetivo que funciona como adverbio.
4. *Locuciones prepositivas*: constituyen un núcleo de un sintagma prepositivo. Se forman por un sustantivo adverbializado o un adverbio seguido de una preposición, o por un sustantivo y una preposición.
5. *Locución verbal*: Son aquellas locuciones que se forman por sintagmas verbales; los cuales expresan procesos o acciones, formando los predicados, con o sin complementos, y presentan diversidad en la morfosintaxis. Algunas están compuestas de verbo + pronombre, otras más complejas están formadas por verbo copulativo + atributo y por verbo + objeto directo con complementación opcional. Muchas forman los predicados de las oraciones y presentan fijación fraseológica en negativo.
6. *Locuciones clausales*: son locuciones de diversa índole formadas por varios sintagmas, de los cuales al menos uno de ellos es verbal. Se trata de cláusulas provistas de un sujeto y un predicado que expresan un juicio, una proposición. Estas unidades no constituyen oraciones completas porque a) necesitan actualizar algún actante en el discurso en el cual se insertan; o b) son cláusulas finitas, restringidas a funcionar como elementos oracionales. Al igual que el resto de las unidades de esta esfera, las locuciones clausales no pueden formar enunciados por sí mismas.

En nuestro corpus se encuentran con mayor frecuencia las siguientes:

2.3.1 *Locuciones nominales*

- Pronombre posesivo + sustantivo
 - ❖ Ayer me fui para esa fiesta en el parque y la pase súper bien con *mi yunta*. (*Mi yunta* 'amigo').
- Sustantivo + adjetivo
 - ❖ El tipo de la esquina es un *viejo loco*, casi nos coge y nosotros sin poder hacer nada. (*Viejo loco* 'persona desequilibrada').
 - ❖ Esa muchacha con la que te empataste anoche tiene la *geta corta(d)a*. (*Geta cortada* 'fea').
 - ❖ Nunca pensé que serías capaz de hacerme algo así, yo creía que eras mi *mano derecha*. (*Mano derecha* 'amigo muy cercano').
 - ❖ Pablo siempre ha sido y será el *niño lindo* de la profesora. (*Niño lindo* 'estudiante preferido del profesor(a)').
 - ❖ Está bien, de ahora en lo adelante no seremos más novios sino *amiguitos complacientes*. (*Amiguitos complacientes* 'personas que se satisfacen sexualmente de manera esporádica').
- Artículo + pronombre posesivo
 - ❖ ¡Qué volá, *el mío*, cómo estuvo ese juego de fútbol hoy! (*El mío* 'mi amigo').
- Sustantivo + preposición + sustantivo
 - ❖ La profe es un *batido de grampa* y no falta ni un solo día a la escuela. (*Batido de grampa* 'persona poco agradable, pesada').
 - ❖ El amiguito tuyo es tremendo *lengua de trapo*, le contó todo a la profe. (*Lengua de trapo* 'chismoso').

- ❖ Y nosotros tenemos que hacernos cargo en el círculo de estudio del *taco de cerilla* ese. (*Taco de cerilla* 'persona bruta, poco inteligente').
- Sustantivo + complemento preposicional
- ❖ ¿Cómo saliste? Bien, *jonrón con las bases llenas*. (*Jonrón con las bases llenas* 'alta calificación en un examen').

2.3.2 *Locuciones verbales*

- ❖ El viejo de la esquina la semana pasada *se fue del parque* con un infarto. (*Irse del parque* 'morirse').
- ❖ Debería *partirse como una yuca* el ingrato ese, después de todo lo que hicimos por él. (*Partirse como una yuca* 'morirse').
- ❖ A fin de cuentas todos vamos a *estirar la pata* algún día, por eso disfruta ahora y olvídate de la gente. (*Estirar la pata* 'morirse').
- ❖ Siempre que te mando a hacer algo te pasa lo mismo, lo único que logro es que sigas *comiendo de la que pica el pollo*. (*Comer de la que pica el pollo* 'no prestar atención').
- ❖ Ese muchacho *tiene una patineta en la lengua*. (*Tener una patineta en la lengua* 'persona chismosa').
- ❖ Anoche la pasé de lo mejor y *di una cabilla* espesa. (*Dar cabilla* 'tener relaciones sexuales').
- ❖ Me contaron que ayer *echaste un palo* con la mulata de la escuela. (*Echar un palo* 'tener relaciones sexuales').
- ❖ Sé, de primera mano, que al mangón de la escuela le *pegaron los tarros* con un flaquito ahí. (*Pegar los tarros* 'serle infiel al novio o cónyuge').
- ❖ Asere te *rayaron la pintura del carro* y tú no piensas hacer nada. (*Rayar la pintura del carro* 'serle infiel al novio(a) o cónyuge').
- ❖ No la puedes dejar pasar, esa niña *tiene tremenda onda* y lo sabes. (*Tener onda o voltaje* 'persona que viste a la moda, es agradable, carismática, le caen bien a todos').

- ❖ Esta noche es la definitiva, tienes que *bajarle muela* a esa chiquita que está derretida contigo. (*Bajar muela* 'enamorar a alguien').
- ❖ Mami hoy si *partí el 200* en la prueba. (*Partir el 200* 'obtener la calificación máxima en una prueba').

Varias de estas locuciones verbales se forman con los verbos SER o ESTAR:

- ❖ La profe nunca llega tarde, *es un reloj*. (*Ser un reloj* 'persona en extremo puntual').
- ❖ Como te haces después que piensas que *eres de la farándula*. (*Ser de la farándula* 'persona que forma parte de un grupo que gusta mucho de divertirse, ir a fiestas, que siempre están detrás de la moda').
- ❖ No te preocupes que con el profe todo *está fresa*. (*Estar fresa* 'situación bajo control, arreglada').
- ❖ Ahora si *estoy a la mai love*, salí bien en esa prueba y mami me dejará ir a la fiesta. (*Estar a la mai love* 'sentirse bien y sin presiones').
- ❖ Gracias a la borrachera de anoche ahora *estoy hecho tierra*. (*Estar hecho tierra* 'sentirse mal, con pocas fuerzas para hacer algo').
- ❖ Hoy no quiero pensar en nada ni en nadie, quiero *estar en mi mundo*. (*Estar en mi mundo* 'estar pensando o haciendo las cosas que más nos gusten sin que nadie moleste').
- ❖ *Estás duro* papi, ahora sé que nadie puede pararte. (*Estar duro* 'persona segura y confiada en sí misma y en sus capacidades').
- ❖ Desde que tus puros se fueron de misión *estás como te da la gana*. (*Estar como le da la gana* 'hacer todo lo que se desee sin que nadie ponga límites').
- ❖ Estas vacaciones voy a *estar a mi aire*. (*Estar a mi aire* 'sentirse bien porque se hace todo lo que se desea').
- ❖ Vete a la casa un rato porque ella *está por el piso*. (*Estar por el piso* 'sentirse mal de ánimo o de salud').

- ❖ Ese muchacho mira que se cree cosas y *está de ingreso*. (*Estar de ingreso* 'persona fea, desagradable a la vista').
- ❖ Cuando salgamos de esta prueba *estaremos al bote* hasta el mes que viene. (*Estar al bote* 'no tener preocupaciones de ningún tipo').
- ❖ El uniforme que traes puesto *está de pinga*. (*Estar de pinga o de pulla* 'puede significar que algo o alguien está muy bien o está muy mal').
- ❖ Compadre *estás en la guanajera*, viste como te levantaron la jevita. (*Estar en la guanajera o en la bobería* 'hacer o estar para cualquier cosa menos para la que se debe').
- ❖ Esa ropa que traes puesta *está de madre*. (*Estar de madre* 'significa que algo o alguien está bien o está muy mal').
- ❖ La descarguita que organizaste *está fuera de liga*. (*Estar fuera de liga* 'algo o alguien que está muy bien').

Recogimos la siguiente locución que constituye una negación enfática:

- ❖ Hermano me da tremenda pena contigo pero *no sabes ni dónde estás parado* en matemáticas. (*No saber donde se está parado* 'no saber sobre algún tema en específico').

Como se pudo apreciar hay un predominio en el léxico de los estudiantes analizados de las locuciones verbales para designar tanto estados de ánimo como acciones en particular. Formadas con el verbo *Estar* existe una cantidad notable. Junto a las verbales predominan también las nominales.

2.4 Términos agrupados por campos semánticos

Por campo semántico puede entenderse al conjunto de palabras pertenecientes a la misma o diferente clase gramatical, que se reparten en una zona de designación próxima y poseen, en consecuencia, un significado también próximo. Comparten al menos un sema, que es la base de comparación de los elementos que forman el campo, y se oponen al menos por uno.

Para Ullman (1976) es un sistema organizado en el que todo se equilibra, en el que los elementos se delimitan recíprocamente y obtienen su valor dentro de las posiciones que ocupan en el seno del campo. Los elementos que lo constituyen no conforman un conjunto cerrado (como en la fonología), pues el léxico de una lengua es ilimitado y está sujeto a constantes normas de variación: suprimir e incorporar nuevos elementos.

La existencia de un campo semántico presupone: a) un sentido unitario (significado) y b) este sentido unitario se encuentra fraccionado entre las distintas oposiciones entre sus elementos (palabras). Este sentido unitario permite que un campo semántico se oponga a otro.

De acuerdo con Pierre Guiraud (1960: 103) el campo semántico es ciertamente un conjunto de relaciones del que cada término extrae su motivación, pero esas relaciones no son necesarias ni sistemáticas. Este carácter contingente de las relaciones léxicas parece borrar toda esperanza de reducir el léxico a un sistema completamente estructurado.

En este trabajo se agruparon los vocablos encontrados en los siguientes campos semánticos: 1. Cualidades del ser humano, 2. Formas de tratamiento y saludos, 3. Partes del cuerpo, 4. Alcoholismo, 5. Escuela, 6. Relaciones sexuales, 7. Dinero, 8. Muerte, 9. Violencia, hechos delictivos, instrumentos, 10. Otras actividades.

En su presentación utilizamos las siguientes abreviaturas:

1. adj. - adjetivo
2. s. – sustantivo
3. v. – verbo
4. pop. - popular
5. v.g. - vulgar
6. U.t.c.s - utilícese también como sustantivo

7. D.t.- dicese también
8. m. – masculino
9. f. – femenino
10. marg. – marginal
11. Org.- órgano

Para la designación de las voces como populares o vulgares y para la organización general de las lexías nos auxiliamos en los criterios de Carlos Paz (1988), Gisela Cárdenas y Antonia María Tristá (2000). La clasificación funcional de las voces está basada, sobre todo, en el contexto lingüístico donde ellas aparecieron; pues hay términos que pueden realizar varias funciones.

2.4.1 Cualidades del ser humano

- animal (pop.) s. Persona capaz de realizar cualquier actividad, pero utilizado despectivamente señala a una persona torpe y distraída: *Mi papá es un animal, resolvió el ejercicio en un dos por tres.*
- añeja(d)o, -a (pop.) adj. Obligado a llevar a cabo una tarea hasta culminarla: *Si no haces la tarea estarás añejao hasta mañana.*
- arrebatado(d)o, -a (pop.) adj. Loco, demente. Persona que lleva a cabo ideas insensatas o poco naturales para otros: *Eres un arrebatado, te empataste con dos jévitass anoche.*
- atapiña(d)o,-a (pop.) adj. Persona que desea todo para sí: *Compadre, que atapiñaao me has salido, no me diste ni un pancito.*
- baboso,-a (pop.) adj. Dicese del que se pega a alguien insistentemente y llega a ser tedioso: *El amiguito tuyo qué baboso es.*
- barco (pop.) adj. Informal, incumplidor, negligente en la tarea asignada: *Asere qué clase tipo más barco es usted. Me quedé toda la noche esperándote.*
- berrea(d)o,-a (pop.) adj. Enojado, enfadado, colérico: *Eres una berreada, lo que te dijimos era solo un chiste.*

- bicho (pop.) adj. Astuto, perspicaz: *Eres tremendo bicho.* // Grotesco, feo: *Mi niña, ese novio tuyo es un bicho.*
- bobo (pop.) adj. Tonto, entretenido, despistado: *Al final terminaste empatada con el bobo ese.*
- bofe (pop.) adj. Indeseable, poco sociable y antipático. D.t. hígado, vómito: *Papi no maduras, sigues siendo un bofe.*
- bonitillo,-a (pop.) adj. Hombre o mujer de notable belleza física: *Tu jevito está bonitillo una pila.*
- bretero,-a (pop.) adj. Chismoso, enredador: *Cada vez que se pierde un chisme ahí estás tú de bretera.*
- buche (v.g) adj. Antipático, pedante: *Ese nené es un buche a todas horas.*
- bufón (pop.) adj. Persona que intenta hacer reír a los demás pero solo logra el desagrado: *Ahora si estamos bien, un bufón nuevo en el aula.*
- caldo (pop.) adj. Persona desagradable, insoportable, con mal carácter: *Mi padrasto es un caldo, no hay forma que me caiga bien.*
- cañón (pop.) s. Mujer que es admirada por todos los hombres debido a su belleza física: *El cañón de la escuela me tiene loco.*
- creyente (pop.) s. Persona que se considera superior a los demás: *Que mal me cae el creyente de tu barrio.*
- comemierda (pop.) s. Tonto, distraído: *Ese tipo se hace el comemierda para ver el entierro que le hacen.*
- cheo,-a (pop.) adj. Denominación que lleva implícita una connotación crítica para referirse a aquellos que actúan o visten de una manera peculiar: *Se le fue la musa a tu hermana, qué chea ha venido a la fiesta.*
- chévere (pop.) adj. Agradable, atento, amistoso: *Tu hermano me cae de lo mejor, es chévere cantidad.*

- chifla(d)o,-a (pop.) adj. Loco, demente. Persona que lleva a cabo ideas insensatas o poco naturales para otros: *Estás chiflado, cómo te vas a tirar así del camión.*
- chivato (pop.) adj. Delator: *Eres un chivato, le contaste a mami lo del río.*
- despista(d)o,-a (pop.) adj. Persona que no presta atención a lo que hace: *No me pasa nada, solo que tu hermano es tremendo despistado y lo arruinó todo.*
- empinga(d)o,-a (v.g.) adj. Persona que posee altos valores humanos: *Ese muchacho es empingao. // Molesto: Estoy empingao con mi mamá.*
- estilla(d)o,-a (pop.) adj. Tener dinero: *Desde que vino tu mami de Venezuela siempre estás estillao.*
- farandulero,-a (pop.) adj. Persona que gusta de participar en todas las fiestas y actividades: *De cuando para acá tú has sido tan farandulero.*
- fato,-a (pop.) adj. Tonto, entretenido: *Eres un fato de primera, no te lo mando a decir con nadie.*
- fula (v.g.) (del caló) adj. Fulastre. De mala calidad humana, que no es de confianza. Quizás se derive de fulero 'tramposo', 'farsante' o probablemente se haya originado de ful, que aunque en caló significa 'estiércol', 'porquería', pasó a la germanía como 'falso': *Ella demostró, después de todo, que es fula cantidad.*
- gallina (pop.) s. m. y f. Persona muy cobarde: *En la bronca te portaste como un gallina. // Afeminado, homosexual: El socio de la otra cuadra es gallina.*
- gozón,-a (pop.) s. Persona divertida, entusiasta: *Así que ahora eres el gozón número uno de la Base Aérea.*
- guanajo,-a (pop.) adj. Tonto, despistado: *Eres más guanajo que el del patio.*
- guapo,-a (pop.) adj. Jactancioso, problemático: *El se hace el guapo pero a la hora de la verdad no camina ni tres pasos.*
- infla(d)o,-a (pop.) adj. Persona que se cree más de lo que realmente es: *El inflao ese es amiguito tuyo.*

- jamón (pop.) adj. Persona noble, desinteresada, de buenos sentimientos: *Yo pensaba que la profe era fula pero no, es un jamón.*
- jevo,-a (pop.) s. Novio,-a, cónyugue: *Mi jevito está riquísimo y el tuyo.*
- látigo (pop.) s. Persona con un carácter muy fuerte y que trata a los demás con rudeza: *Tu novia es un látigo en la escuela.*
- lengüilargo,-a (pop.) adj. Chismoso: *La suerte es que tú casi no eres lengüilargo.*
- lince (pop.) s. Persona rápida, ágil: *Eres un lince, te fijaste en la cara de la profesora.*
- loco,-a (pop.) adj. Se le dice a alguien que no está llevando a cabo actitudes cuerdas, racionales: *Tu papá tiene que estar loco de remate porque mira que fajarse con ese negro.*
- mango (pop.) s. Hombre o mujer bellos: *El mango de la esquina ni me mira y yo ya le he pintado una pila de payasadas.*
- milquince (pop.) s. Persona muy rápida y habilidosa: *El muchacho es un milquince si se trata de mujeres.*
- mongo,-a (pop.) adj. Ver mongólico: *Esa muchacha es monga completa.*
- mongólico,-a (pop.) adj. Tonto, idiota, bobo: *Llevas días haciéndote el mongólico.*
- mujeriego (pop.) adj. Hombre que mantiene relaciones con varias mujeres al mismo tiempo: *Bueno, si él se cree mujeriego entonces que coja un sustico.*
- pájaro, -a (pop.) s. Afeminado: *Tremendo pájaro que viene por ahí.*
- pan (pop.) s. Persona muy noble, desinteresada, de buenos sentimientos: *Tu papá es un pan, mejor no lo puedes pedir.*
- pastel (marg.) s. Noble, desinteresado, de buenos sentimientos: *No te preocupes, mi hermano es un pastel, él nos ayuda con eso.*
- pepillo,-a (pop.) s. Adolescente que gusta de todo lo novedoso: *Te haces el pepillo con esos cuatro trapos.*

- pesa(d)o,-a (pop.) adj. Antipático, desagradable: *No sé cómo te puedes llevar con ese muchacho, es tremendo pesao.*
- pillo,-a (pop.) s. Individuo que se cree inteligente, habilidoso: *Para los que se hacen los pillos, la profe dejó este regalo.*
- pincho (pop.) s. Jefe: *Después que eres pincho no te acuerdas de nosotros.*
- poste (pop.) s. Hombre o mujer atractivos: *Como quisiera empatarme con ese poste.*
- promiscuo,-a (pop.) adj. Persona que tiene varias parejas: *Ella es una promiscua e igual sigues con ella.*
- punto (pop.) s. Prostituta: *Esa muchacha se ha convertido en un punto.* // Persona que es utilizada por otras, ya sea en afán de burla o en cuestiones reales y cotidianas: *Oye me cogiste para punto, todo lo que me contaste era mentira.*
- puro,-a (v.g.) s. Padre, madre: *El puro en estos días está irresistible.*
- puta (v.g.) s. Prostituta: *Si ella eligió ser puta ese es su problema.*
- salvaje (pop.) adj. Término utilizado para resaltar en una persona grandes virtudes o para destacar en ella un gran defecto, todo depende del contexto en el que se utilice: *Eres un salvaje en física, sacaste la mejor nota.* // *Eres un salvaje, casi lo matas a golpes.*
- sapo,-a (pop.) s. Entrometido, inoportuno: *Qué sapo eres, estás en toda y ninguna repetida.*
- tacaño,-a (pop.) adj. Persona cicatera, que no comparte sus viene con los demás: *Eres tacaño hasta con tus amigos.*
- tigre (pop.) s. Persona diestra y hábil en algo, especialmente en los negocios: *Mi hermano eres un tigre para los negocios.*
- toca(d)o,-a (v.g.) adj. Elegante: *Te ves tocao con esa percha.*
- tortillera (v.g.) s. Lesbiana. D.t. tuerca: *La tipa esa es tortillera, así que ni hables con ella.*

- traste (pop.) s. Persona que se deja utilizar por los demás: *Ya no podemos contar con el traste de ese.*
- víbora (pop.) s. Persona de malos y bajos sentimientos: *Eres una víbora, no te lo mando a decir con nadie.*
- vola(d)o, -a (pop.) adj. Persona que, generalmente por excitación y ansiedad, actúa desorganizada y precipitadamente. Irritado, de malhumor o encolerizado: *Es mejor que inventes algo rápido porque tu papá esta volao y viene para acá.*
- yegua (v.g.) s. Afeminado: *Tu primo es una yegua y el barrio entero lo sabe.*
- yuma (pop.) s. Alude a Estados Unidos. Se utiliza para referirse, en la actualidad, a toda aquella persona que visita nuestro país, es decir, los extranjeros: *En la playa he visto una cantidad de yumas inmensa.*

2.4.2 Formas de tratamiento y saludos

- ambia (v.g.) s. Amigo, compañero: *Mi ambia como está tu familia.*
- asere (v.g.) s. Compañero, amigo: *Que hubo asere.*
- broder (v.g.) s. Amigo, compañero: *Broder alcánzame ese pulóver.*
- consorte (v.g.) s. Amigo, compañero: *Qué volá, consorte.*
- chama (pop.) s. Joven, muchacho: *Ven acá, chama, vamos a resolver un asunto pendiente.*
- muñeco,-a (pop.) s. Tratamiento cariñoso dado a una persona cercana: *Muñeca mía como te salió todo hoy. // Hombre o mujer bellos: El muñeco de la esquina está buenísimo.*
- socio (pop.) s. Amigo, compañero: *Mi socio se portó súper bien con lo del mandado.*
- viejo,-a (pop.) s. Voz familiar para referirse al padre o la madre. Forma de tratamiento afectuoso: *El viejo vino a buscarme en el carro.*

2.4.3 Partes del cuerpo

- bollo (v.g.) s. Org. sexual femenino.

- cabilla (v.g.) s. Pene.
- crica (v.g.) s. Org. sexual femenino.
- estaca (v.g.) s. Pene.
- hierro o yerro (v.g.) s. Pene.
- mandarria (v.g.) s. Pene.
- morronga (v.g.) s. Pene.
- papaya (v.g.) s. Org. sexual femenino.
- pinga (v.g.) s. Pene.
- rabo (v.g.) s. Pene.
- toto,-a (v.g.) s. Org. sexual femenino. Otros términos utilizados son: *puddin, pipi, caricortao, torreja*.
- tubo (v.g.) s. Pene. Se conocen también *guaripola, pelli, espina, caballo, anaconda, masorca, tubeta*.

2.4.4 Alcohólicismo

- curda (v.g.) (del lunfardo) adj. U.t.c.s. Embriagado, borracho: *Ese tipo es un curda. // Embriaguez, borrachera: Que clase curda trae tu papá.*
- lague (v.g.) s. Cerveza, bebida alcohólica: *Mami, quieres tomarte un lague conmigo.*
- pomo (pop.) s. Botella de ron: *Asere compre una pometa para esta noche.*

2.4.5 Escuela

- burro (pop.) s. Estudiante o persona poco aventajada para entender determinadas cuestiones: *Menos mal que el burro de José no cayó en el equipo.*
- caldo (pop.) s. Asignatura aburrida. D.t. tabaco, bomba: *Esa física es un caldo a las 12 del día.*
- chivo (pop.) s. Apuntaciones fraudulentas que algunos estudiantes llevan para el examen: *Si trajiste el chivo ni lo saques que la profe está vigilando.*

- chícharo (un) (pop.) s. Exámen o asignatura difícil. D.t. cañón, candela, tubo: *Lo que tiró fue un chícharo.*
- escapa(d)o,-a (pop.) adj. Inteligente, muy preparado en una materia: *Me encantaría estar escapao en español para la próxima prueba.*
- fugar(se) (pop.) v. Retirarse de la escuela en horario de clases sin el conocimiento de profesores o padres: *Ayer me fugué y casi me cogen en la casa.*
- filtro (pop.) adj. U. t. c. s. Inteligente, aventajado: *Mi hermano es un filtro en matemáticas.*
- mecha(d)o,-a (pop.) adj. Aplicado, estudioso: *Debes estar mechao para esa prueba.*
- pan (pop.) s. Asignatura o exámen fáciles de cursar o aprobar. D.t. jamón, pastel, queque, bombón: *Para mí el español es un pan.*
- ponchar (pop.) v. Desaprobar un exámen: *Todos ponchamos la pregunta escrita.*
- puntualito (pop.) s. Estudiante muy estudioso y cumplidor de todas las actividades propuestas: *Gracias a lo que nos repasó la puntualita de Graciela aprobamos matemáticas.*
- quema(d)o, -a (pop.) adj. Inteligente: *Eres un quemao y te haces el que no sabe nada.*
- quesú (pop.) adj. Estudioso y muy aplicado: *Que clase tipo más quesú es el Pepe ese.*
- sabelotodo (pop.) s. Dícese del estudiante o persona que está preparado o tiene conocimientos sobre casi todo lo que se le pregunta: *Ve y pregúntale la tarea al sabelotodo de Marcos.*
- taco (pop.) s. Persona muy inteligente. Sin embargo cuando se utiliza la frase *taco de cerilla* se hace para designar a la persona bruta y poco aventajada: *Mi hermanito es un taco en la escuela.*
- turista (pop.) s. El que no asiste con frecuencia a clases. D.t. vacacionista: *Estás hecho un turista y te van a botar de la escuela.*

- vaca (pop.) s. Apuntaciones fraudulentas, de tamaño mayor que el chivo, que los estudiantes llevan para el exámen: *Tremenda vaca que has traído esta vez, procura que no te cojan.*

2.4.6 *Relaciones sexuales*

- ataca(d)o,-a (pop.) adj. Individuo que lleva a cabo acciones incorrectas por causa de una infidelidad: *Estás haciendo el papel de atacado más grande de la república.*
- cabrón (pop.) s. Persona a la que su pareja le es infiel y vuelve con ella. D.t. aguantatarros: *Eres un cabrón de primera categoría.*
- calentico, -a (pop.) adj. Hombre o mujer que necesita compartir relaciones sexuales con varias personas al mismo tiempo: *Después dices que no pero eres calentica como tu madre.*
- clavar (v.g.) v. Introducir el pene: *Esta noche voy a clavar después de la fiesta.*
- cuadro (pop.) s. Ponerse de acuerdo entre varias personas para que todos pasen la noche con alguien: *En el cuadro de anoche me tocó la más malita a mí.*
- empatarse (pop.) v. Seducir. Compartir con una persona solo por una noche: *Ayer te empataste con un muchacho que ni conocías.*
- pisar (v.g.) v. Fornicar: *Mejor vete a pisar para que te mejore el carácter.*
- singlar (v.g.) v. Fornicar, hacer el coito: *Mejor vete a singlar para que te mejore el carácter.*
- tarrú(o),-a (pop.) adj. Hombre o mujer cuyo cónyugue le es infiel. U.t.c.s.: *Por ahí viene el tarrú de la otra esquina.*
- templar (v.g.) v. Fornicar: *No quiero templar contigo, algún problema con eso.*

2.4.7 *Dinero*

- baro (pop.) s. Dinero: *Cáele arriba que él es el tipo del baro.*
- caña (pop.) s. m. Dinero: *Un caña es lo que yo necesito ahora.*
- estilla (v.g.) s. Dinero: *La estilla ahora hay que lucharla más que nunca.*

- moni (pop.) s. Dinero: *Papi dame moni para ir a la fiesta.*
- pasta (v.g.) s. Dinero. D.t. bala, piticlini, paqueta, guaniquiqui: *Yo quiero más pasta para comprame la bicicleta.*

2.4.8 Muerte

- guindar (pop.) v. Morir: *El viejo de la otra cuadra guindó.*
- partirse (v.g.) v. Morir: *Tiene tremendo miedo a partirse.*

2.4.9 Violencia, hechos delictivos, instrumentos

- aguaje (pop.) s. Guapería, bravuconería: *Llegaste con un aguaje grandísimo, tú no cambias.*

2.4.10 Otras actividades

- descarguita (pop.) s. Suele escucharse entre la juventud para referirse a actividades bailables organizadas en pequeños grupos: *La descarguita de la otra noche estuvo genial.*
- pary (pop.) s. Fiesta en donde se escucha música mecánica: *El sábado hay pary en el malecón.*
- discoteca (pop.) s. Fue tomado del género musical del mismo nombre y se ha extendido a toda aquella fiesta en donde se escucha música mecánica: *En la discoteca conocí al muchacho con quien salgo.*

Conclusiones

Al finalizar la investigación y teniendo en cuenta los resultados obtenidos, se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. En el habla de los jóvenes de la enseñanza media y media superior se observa un vocabulario con gran riqueza y diversidad, donde se conjugan las diferentes fuentes de creación y de origen.
2. Se registraron un total de 136 vocablos, la mayoría de los cuales constituyen lexías simples con una fuerte carga expresiva y de procedencia variada; que alternan con lexías compuestas y complejas como son los fraseologismos. Todas estas unidades son empleadas tanto con referencia a realidades del contexto escolar como de otros contextos situacionales.
3. En el análisis estructural se destacaron fenómenos como la derivación, la composición y los préstamos lingüísticos; además de que se encontraron otros como la reducción y la reduplicación. Todos hacen evidente la espontaneidad del discurso que emplean los jóvenes analizados en las diversas situaciones comunicativas.
4. Desde el punto de vista semántico se hace relevante la utilización de metáforas, recurso más empleado en todo el análisis aquí propuesto. Hecho que demuestra que el campo de acción de las mismas es ilimitado y todos los seres y objetos de la naturaleza son susceptibles a su creación y empleo. En el caso de los informantes seleccionados la utilizan sobre todo para referirse a aspectos relacionados con el ser humano.
5. En este mismo plano coincidieron otros procedimientos como los eufemismos, las hipérbolas, la metonimia y la especialización de sentido. Sobre los dos primeros elementos se hace preciso señalar que los ejemplos encontrados son fraseologismos, factor que indica la importancia de estos recursos en la formación del caudal fraseológico de los hablantes, junto a la metaforización.
6. Con respecto a los fraseologismos que conforman el corpus de la investigación, es necesario puntualizar que en su mayoría son locuciones verbales; y sirven para referenciar acciones o estados de ánimo. Dentro de ellos son abundantes los fraseologismos formados con el verbo ESTAR. Además de las locuciones verbales son también frecuentes las nominales.

7. Los términos recopilados fueron agrupados por campos semánticos y dentro de ellos se destaca el campo semántico *Cualidades del ser humano*, hecho que indica la preocupación de los jóvenes por definir la identidad de sus semejantes.

Recomendaciones

Es imprescindible ver este trabajo como parte de un proceso, sobre todo si se tiene en cuenta que el estudio se ha centrado solamente en la ciudad de Santa Clara.

Por ese motivo se recomienda investigar aun más en el habla de los jóvenes, ampliando el marco investigativo hacia otras ciudades de la provincia de Villa Clara y con una muestra numéricamente mayor que permita la comparación lingüística entre ellas, afín de comprobar la existencia o no de estos vocablos, su extensión regional y las diferencias de uso entre los jóvenes de estos niveles de enseñanza residentes en otros lugares.

Bibliografía

- ALFARO ECHEVERRÍA, Luis (2000): *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes isleños y sus descendientes en la región central de Cuba*, Tesis de Doctorado, Universidad Central “Martha Abreu” de Las Villas, Santa Clara.
- ALFARO, J. Ricardo (1970): *Diccionario de anglicismos*, Editorial Gredos, S.A, Madrid, 2da Edición.
- BERMÚDEZ SÁNCHEZ, Madeleyne y Eduardo García González (2005): «Las formas de tratamiento y los calificativos populares en el habla de los jóvenes», en *Islas*, 146, pp. 23-38.
- CAMACHO BARRERO, Aurora (1992): *Los estudiantes y su vocabulario*, Editorial Política, La Habana.
- _____ (1998): «Aproximación al léxico deportivo», en *Anuario L/L*, (29-30), Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp.96-104.
- _____ (1990): «En torno al vocabulario estudiantil en el español de Cuba», en *Anuario L/L*, 21, Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, pp. 27-58.
- CÁRDENAS MOLINA, Gisela y Graciela Pérez González (1986): «Algunas hipérbolas en el habla coloquial cubana», en *Anuario L/L*, 17, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp.5-26.
- CÁRDENAS MOLINA, Gisela (2004): «Oralidad, variante nacional de lengua e identidad cultural», en *Oralidad: ¿ciencia o sabiduría popular? Compilación de Ana Vera Estrada*, CIDCC Juan Marinello, La Habana.
- CARNEADO MORÉ, Zoila (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- _____ (1986): «Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba», en *Estudios de fraseología* de Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristán, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 7-38.
- CARO BAROJA, Julio (1991): «Sobre las jergas», en RDTP. No XLVI, citado por Ángela Juliana Reina Castro.

- CASARIEGO, Rocío (1997): *Oralidad, literatura y educación indígena*, en Ponencia presentada por la autora en el II Foro Internacional de Oralidad y Cultura de México.
- CEDEÑO, Mercedes y Juana Carreras (1979): *Sinonimia, polisemia, metáforas y otros fenómenos lingüísticos en el léxico de los estudiantes universitarios*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- CHARRIA GÓMEZ, Ángela María (2008): *La pertinencia de la enseñanza del lenguaje juvenil en el proceso de aprendizaje de español para extranjeros inscritos en los niveles intermedio, avanzado y superior durante el 2007-02 en el Centro Latinoamericano de la PUJ*, [monografía], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.
- COLECTIVO DE AUTORES (2007): «Perspectivas del medio ambiente urbano», en Geo Santa Clara, Editorial Academia, La Habana.
- _____ (1992): *Selección de Lecturas de Lexicología y Semántica*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana.
- COLOMBRES, Adolfo (1998): «Oralidad y literatura oral», en *Anuario Oralidad*, 9, Oficina regional de cultura de la UNESCO para la América Latina y el Caribe (ORCALC), pp. 15-21.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*, Editorial Gredos, Madrid.
- CRUZ, Yanet y Dania Trujillo (1999): *Fraseologismos y otros recursos de la expresión afectiva en el lenguaje estudiantil universitario*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- DE LA CUEVA, Otilia (2003): *Manual de gramática española*, Editorial Pueblo y Educación, t.I, La Habana.
- DIEZ CANSECO, Jesús José (2010): «Estructuras lexemáticas en términos jergales de titulares de diarios populares limeños que llegan a Trujillo, Perú», en *Revista Educación*, pp. 126-127.
- FIGUEROA ESTEVA, Max (2003): «El habla de los jóvenes», en *Redacción y Composición t.I* de Evangelina Ortega, Editorial Félix Varela, La Habana, pp.362-369.
- FONSECA RAMIS, Josefina (2003): *Lengua y género en el discurso periodístico*, Facultad de Humanidades, Universidad de Oriente, Ponencia.

- GARCÍA, Reina (2003): *Diccionarios de fraseologismos usados en Nicaragua*, Managua, PAVSA, Centro de Investigación Lingüística y Literaria.
- GIL, Maikel (2002): *El déficit léxico en el lenguaje estudiantil. Propuesta didáctica para su corrección*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco: *Dialectología y Sociolingüística españolas*, Universidad de Alicante.
- GONZÁLEZ, Cheila (1999): *Análisis de algunos factores que caracterizan el habla juvenil en la ciudad de Santa Clara*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- GUERRA CASANELLAS, Ana María (2003): *Las posibilidades del análisis lingüístico en el estudio de la relación lenguaje-conducta*, Universidad de Oriente, Ponencia.
- GUIRADUD, Pierre (1960): *La semántica*, Fondo de Cultura Económica, México D.F.
- GUTIÉRREZ, Bárbara; María Elena Cruz y Sara Bravo (1983): *La jerga estudiantil universitaria*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- HERNÁNDEZ TORRES, Duanys (2008): *La oralidad en la obra literaria ¡A Guasa a garsín! de Enrique Núñez Rodríguez*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
- KANY, Charles E. (1969): *Semántica Hispanoamericana*, Ediciones Aguilar, Madrid.
- LANG, Mervin F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Editorial Cátedra, Madrid.
- LIENHARD, Martin (1990): *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1988)*, Editorial Casa de las Américas, La Habana.
- LÓPEZ CRUZ, Caridad Dailyn y Arasay Pérez Fernández (2005): *Acerca de las correspondencias léxicas entre el español de Canarias y el español actual de la provincia de Sancti Spíritus relacionadas con el ser humano*, Trabajo de Diploma, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.

- LÓPEZ MORALES, Humberto (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Edición Colegio de España, Madrid.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1995): *Dialectología general e hispanoamericana*, 3ra edición, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá.
- MORENO, Francisco (1990): *Metodología sociolingüística*, Gredos, Madrid.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo (1996): *La enseñanza de la lengua española en Canarias*, Instituto de Estudios Canarios, Universidad de la Laguna, Tenerife, España.
- _____ (2001): *Cuestiones pendientes en la descripción del léxico*, Academia Canaria de la Lengua, Islas Canarias, pp. 18-27.
- PAZ PÉREZ, Carlos (1988): *De lo popular y vulgar en el habla cubana*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- _____ (1994): *Diccionario Cubano de Términos Populares y Vulgares*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- RAGUCCI, Rodolfo (1952): *El habla de mi tierra*, Editorial Don Bosco, Buenos Aires.
- RAMÍREZ VÁZQUEZ, Neldys María (2009): «Aspectos semánticos en la jerga estudiantil universitaria», en *Revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XXXIII 2, Editorial UCR, pp. 177-184.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, t. I y II, Editorial Espasa-Calpe, Madrid.
- REINA CASTRO, Ángela Juliana (2009): *Configuración de la jerga de los estudiantes de la licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística*, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje, Bogotá, D.C., Trabajo de Grado.
- REYES GUERRERO, Teresa (2003): *La relación entre grupo social y uso del lenguaje: su reflejo en el habla de barriadas de la ciudad de Santiago de Cuba*, Universidad de Oriente, Ponencia.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos.

- ROJAS BEZ, José (1994-1995): « De la oralidad a la telenovela», en *Anuario Oralidad*, 6-7, Oficina Regional de Cultura de la UNESCO para América Latina y el Caribe, La Habana, pp. 45-53.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (1998): *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia*, Valencia año No XXV de la revista *Cuadernos de Filología*.
- SANTIESTEBAN, Argelio (1982): *El habla popular cubana de hoy*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- TRISTÁ, Antonia María (1979-1980): «Estructura interna de las unidades fraseológicas», en *Anuario L/L*, 10-11, Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, pp. 93-103.
- ULLMAN, Stephen (1976): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Aguilar, Madrid.
- VALLÉS CALAÑA, Lirca (1991): «Características léxicas del habla urbana del español en Cuba: La base de datos obtenida y la observación sociolingüística», en *Selección de lecturas de Lexicología y Semántica*, La Habana, pp. 195-218.
- VAN DIJK, Teun A. (1998): *Texto y contexto (Semántica y Pragmática del discurso)*, Cátedra Lingüística 6ta edición, pp. 273-278.
- VERA ESTRADA, Ana (2004): *¿Oralidad: Ciencia o sabiduría popular?*, CIDCC Juan Marinello, La Habana.
- VÍCTORI RAMOS, María del Carmen (1998): *El saber paremiológica*, en *Cuba: expresión literaria oral y actualidad*, Instituto Cubano del Libro, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, Editorial José Martí, La Habana, pp.142-162.
- _____ (2004): «Lo oral en la encrucijada», en *Oralidad, ¿ciencia o sabiduría popular?*, CIDCC Juan Marinello, La Habana.
- VIGARA TAUSTE, Ana María (1984): «Gramática de la lengua coloquial», en *Español Actual*, 41, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp.29-39.
- WERNER, Reinhold; Gisela Cárdenas Molina y Antonia María Tristá Pérez (2000): *Diccionario del español de Cuba-Español de España*, Ed. Gredos, Madrid.

Anexos

Anexo 1 (Cuestionarios)

- Cuestionario para contexto escolar
- 1. Denominaciones del profesor.
 - a) ¿Cuándo estas entre tus compañeros como llamas a la persona que imparte las clases?
 - b) Al que es estricto.
 - c) Al que es tolerante.
 - d) Al que explica bien.
 - e) Al que explica mal.
 - f) Al que siempre falta o llega tarde.
 - g) Al que no falta nunca.
 - h) Al que siempre discute o regaña.
 - i) Al que se le tiene miedo.
- 2. Denominaciones del alumno.
 - a) ¿Cómo llamas al alumno que no falta nunca a clases?
 - b) Al que asiste poco a clases.
 - c) Al que estudia siempre.
 - d) Al que se cree el mejor de todos.
 - e) Al que saca buenas notas.
 - f) Al que saca buenas notas sin estudiar.
 - g) Al que saca malas notas.
 - h) Al que es muy bueno con los demás.

- i) Al que trata de copiar de otro en un exámen.
- j) Al que nunca intenta copiar de otro en un exámen.
- k) Al que no dice a otro la respuesta de un exámen.
- l) Al que suele adular al profesor.
- m) Al que comunica al profesor lo hecho por los restantes compañeros.
- n) Al que es muy distraído
- o) Al que solo está interesado en los estudios y no participa en las demás actividades.
- p) Al que es preferido por el profesor.
- q) Al que siempre copia todo lo dicho por el profesor.
- r) Al que recurre a la violencia y la agresividad en su trato.
- s) Al que no se le puede hacer una broma.
- t) Al que solo estudia pocos días antes de la prueba.
- u) Al que no es aprobado y debe cursar el año nuevamente.

3. Denominaciones de las asignaturas.

- a) ¿Cómo llamas a una asignatura que no capta tu atención?
- b) A una fácil de entender o de examinar.
- c) A una difícil de entender o de examinar.

4. Denominaciones de los exámenes y sistemas de evaluaciones.

- a) ¿Cómo llamas a una buena calificación?
- b) A una mala calificación.
- c) A las pruebas que tienen lugar a final del curso.
- d) A una prueba fácil.

- e) A una prueba difícil.
 - f) Al papel que contiene un resumen de la materia de un exámen que se intenta mirar disimuladamente.
5. Otras denominaciones.
- a) ¿Cómo llamas el acto de abandonar la escuela sin entrar en clases?
 - b) Al hecho no estar aprobado en un exámen.
 - c) ¿Cuándo te va mal en un examen?
- Cuestionario para otros contextos situacionales.
- 1) ¿Cómo llamas a la persona que le han sido infiel?
 - 2) Al acto de serle infiel a otra persona.
 - 3) Si la persona regresa después de la infidelidad.
 - 4) Menciona otras formas que conozcas para referirte a una persona que está: feliz, triste, enfadado, pensativo.
 - 5) Señala las diversas maneras con las que se refiere al acto de tener relaciones sexuales.
 - 6) Refiérase a las personas con las cuales mantiene este tipo de relaciones en dependencia de la frecuencia y las circunstancias.
 - 7) Denominaciones para el órgano reproductor femenino y el masculino.
 - 8) Denominaciones para referirse a una fiesta, a tus padres, a tus amigos, a una persona agradable, a una muchacha o muchacho bonito o feo, a una persona tonta, a una inteligente, al dinero, a las bebidas alcohólicas, al acto de embriagarse, a una persona con mucho dinero.
 - 9) ¿Cuándo alguien muere que frases utilizas?
 - 10) Al acto de conversar con la persona que te gusta cómo lo denominas.
 - 11) Persona que viste a la moda y la que no lo logra.

- 12) Al muchacho afeminado y la muchacha homosexual cómo le dices.
- 13) Persona que lo cuenta todo.
- 14) Persona cariñosa, en momentos empalagosa.
- 15) ¿Cuándo utilizas chama y asere?
- 16) ¿Qué quiere decir pepillo?
- 17) Ser un barco, sapo y víbora qué quiere decir.
- 18) ¿Cómo llamas a la persona que ocupa un cargo importante y a la persona que viene del extranjero?

Anexo 2 (Tablas)

Tabla 1

Elementos que conforman el corpus:	%
1. Lexías simples (136)	77,3 %
2. Lexías complejas (40)	22,7 %

Tabla 2

Fraseologismos	%
Locuciones nominales	27,5 %
Locuciones verbales	72,5 %

Tabla 3

Fenómenos	Cantidad de ejemplos
(Cambios relacionados con el significante)	
1. Derivación	12
2. Composición	6
3. Préstamos lingüísticos	9
4. Reducción morfológica	4
5. Creación reduplicativa	4
(Cambios relacionados con el significado)	
6. Metáfora	28
7. Eufemismos	5
8. Metonimia	3
9. Hipérbole	5
10. Especialización de sentido	7

Tabla 4

Campos semánticos	# de términos
1. Cualidades del ser humano	68
2. Formas de tratamiento y saludo	7
3. Partes del cuerpo	19
4. Alcoholismo	3
5. Escuela	18
6. Relaciones sexuales	10
7. Dinero	5
8. Muerte	2
9. Violencia, hechos delictivos, inst.	1
10. Otras actividades	3
Total	136